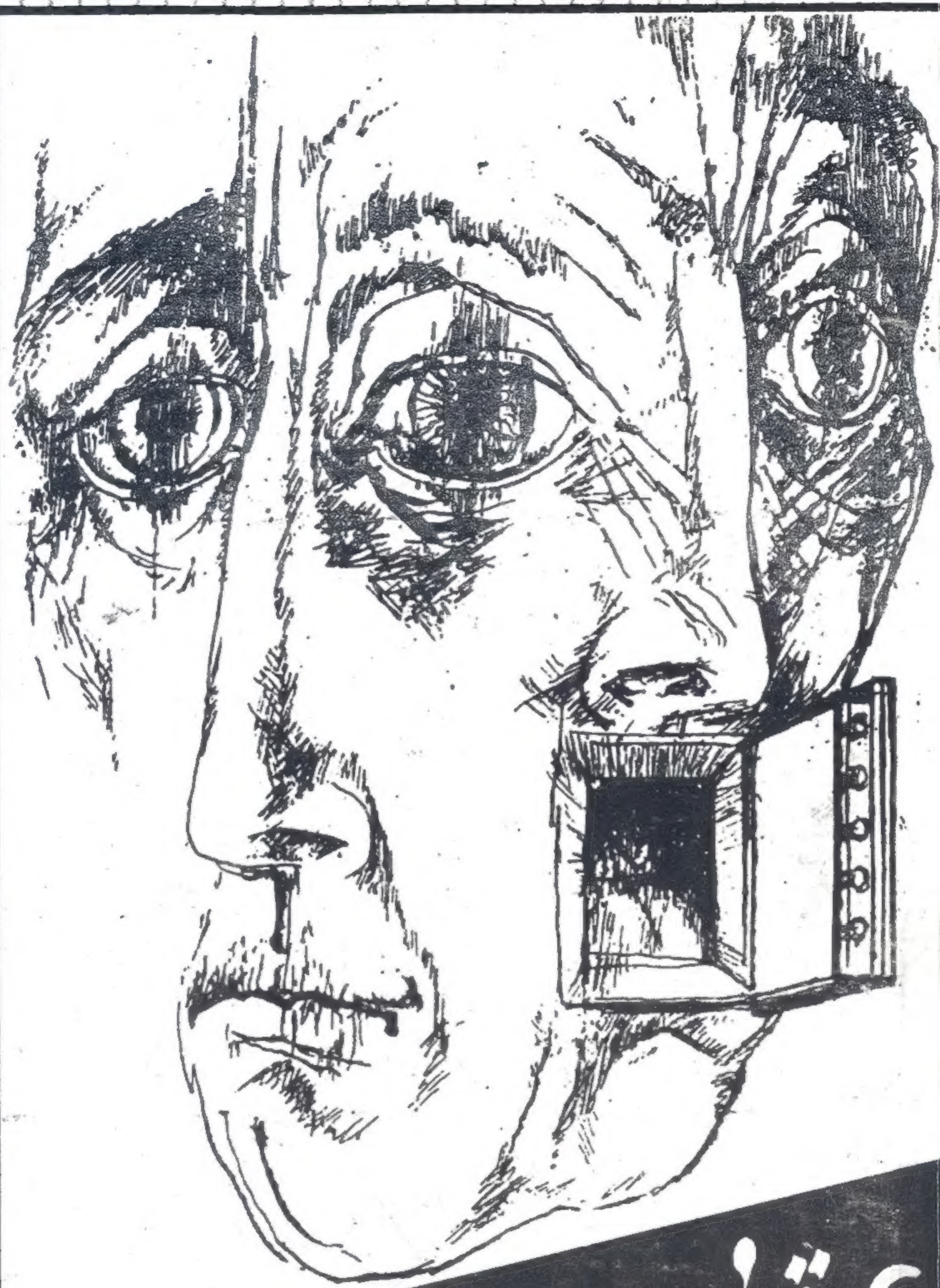


STANDARDS
ADVANCED



عقارب الجريمة

ترجمة د. غياث الموصلي

GIFTS 2008

LIC - Centre for Information on Literature

Slovakia

GIFTS 2008

Literature Across Frontiers

Programme

United Kingdom

يان يوهانيدس

Jan Johanides

عقاب الجريمة

عن السلوفاكية

ترجمة

الدكتور غياث الموصلي

Dr.Mousli Ghias

عقاب الجريمة

المؤلف السلوفاكي : يان يوهانيلس

ترجمة الدكتور غياث الموصلي

حمص . سوريا ص.ب. ١١٣٣

E-mail :mousli١@scs-net.org

الطبعة الأولى

جميع الحقوق محفوظة للمترجم

عدد النسخ ٨٠٠ نسخة

-صدر في حمص في النصف الأول من عام ٢٠٠٢

Trestajuci zlocin : الأصل السلوفاكي

**The book has received a subsidy from
the Information Center for Slovak
Literature in Bratislava**

مقدمة المترجم:

تعتبر رواية الكاتب السلوفاكي الشهير يان يوهانيلس عقاب الجريمة , إحدى أروع كتاباته في القصة , والأدب , حيث ظهر كأديب يتمتع بغنى كبير , وخيال يتطابق مع الحوادث الواقعية , يتكلم نيابة عني , وعنك , وعن كل إنسان مظلوم في مجتمعه , وبيئته . انه في البداية يتمتع بحس عميق للأشياء التي عاشها , وعاشها الكثيرون في الأزمات الاجتماعية , ويحاول البحث أيضا عن سبب تلك الأزمات في الإنسان , وفي المجتمع أيضا . ويدرس العلاقة المرضية , والغير مفهومة بين الإنسان , والمجتمع . انه يتذكر عامل الأرشيف الذي حوكم على جرم لم يقترفه في الخمسينيات , في زمن النظام التوليتاري الشيوعي , حيث قضى زهرة شبابه في سجن فالديتسي القاسي , الشهير في تشيكوسلوفاكيا السابقة , وهناك أيضا

فقد صحته , ويعيش اليوم التغيرات العميقة التي تجري في المجتمع بكثير من الحذر والتشاؤم .

إن كتابة يوهانيلس تجعل القارئ يعيش في توتر دائم من بداية الرواية إلى آخر كلمة فيها , وبالتالي تترك تسأل نفسك , أليست هذه قصتي . وحكايتي . وكما يقول بطل الرواية : إن كل ما عشته , وكتبته ما هو إلا حادثة إحدى العائلات , وعائلتكم أيضاً , ولا تظنوا بأنكم أفضل مني كونكم قد ولدتكم بعدي بعدة أجيال .

تعودت طوال حياتي أن أتصرف في غاية الأدب , والتهذيب , وخاصة حين أطلب خدمة ما , أو حتى حين أسأل عن شيء ما , ولسان حالى : هل تسمع ؟ هل تسمعون ؟ كنت أسأل , وأبدو , كما لو أنني أتحرك عبر ممر ضيق في عربة قطار مزدحم بالمسافرين , وبكل أدب كان المسافرون يعترضون طريقي , ويدفعوني في الاتجاه

المعاكس . وبذلك أعود إلى المكان الذي انطلقت منه, والذي تفوهت به لأول مرة بعبارة هل تسمحون لي؟ ولهذا فاني الآن أضحك .

هنا في هذا البرج, وفي مكان الهجوم الأخير, وباختصار في هذا (المكان) , أريد أن أقول, وأنا أقفُ في منتصف ذلك القوس التاريخي المنحوت في السقف, وأمام تلك النوافذ الثلاثة الكبيرة من ذلك القصر القديم . وربما هنا في هذا المكان بالذات , وحيث نجلس الآن معا نحن الاثنين , استيقظَ , ولمرات عديدة حارس القصر , وقام بواجبه .

في أحد الأيام, وعلى الأغلب في الخريف, وعادة في وقت متأخر من الليل , حين أفتح النوافذ على مصراعها , وأفرغ الغرفة من رائحة تبغي , ومن دخانه الكثيف , ومن جنون قصائدي التي عادة ما تهدأ في مطلع الفجر . أشعر بحضور حارس القصر . لم

أسمع صوت وقع أقدامه على الأرض الخشبية ، أو صوت مقبض الباب عند فتحه . لست محامي الأرواح . إن وجود الحارس ، ولا أقصد وجوده شخصياً - بل شيئاً مشابهاً ربما حدث قبل أربعة قرون . وكما أن شيئاً مستمراً من حالة الاستعداد ، و الطوارئ ما تزال تهيمن في هذا المكان . وتحت هذا القوس بالذات . لقد أمضى الليلة هنا شخصٌ كان له حضوراً ، ومن ثم تراجع عن حضوره ، ولهذا له يتمكن من خداع نفسه .

يجب عليّ أن أعترف لكم -أعترف لكم بأن لا شيء أبغضه في الدنيا ، كما أبغض التراجع عن شيء أعيشه ، وعن شيء عليّ أن أعيشه .

هل تظنون بأن القدح الذي بين أيديكم يشبه قدح التناول أكثر من شبهه بكأس الشراب؟ لا تصدقوا . إن هذا الإحساس بالتشابه يأتيكم من سماكة البلور

فقط . البلور القديم هو الجيد - وحتى ذلك الكئس
البلوري العادي المليء بالنبيذ الأحمر , ما هو إلا شبه
تلك الكؤوس التي معنا نحن الاثنين , والتي أسميتموها
بالأقداح - بصحتكم - ومرة أخرى : أهلاً وسهلاً
بكم , و معكم كل الحق فيما تقولونه , إن هذا
الشراب لرائع , ولكنه ليس من صناعي , ولهذا لن
أمنتكم بصنعه , ولحسن حظنا فإن معمل الكحول
الموجود في منطقتنا يعتبر من أفضل المعامل على
الإطلاق , ومديره مازال يعرف من هو الكحول ,
وليس ما هو الكحول .

إنسان , أسطورة , وذواقة , وفي حالته , يستطيع
سنونو وحيد أن يأتي بالصيف , ولهذا فإن شرابه لا
يمكن مقارنته مع نوع آخر , انه حقاً لفاخر , وينقلك
إلى عالم آخر .

هناك أناسٌ من أمثال مدير المعمل يتمتعون بالكثير من
الحس الصادق ، وعلى عكس الإحساس المزيف
للكثيرين . والذين يكتفون بالشعور البسيط بالأشياء
ويصّرحون بأنه حس صادق . وهكذا ، وحسب
رأيكم فإنني بالدرجة الأولى مشاهدٌ يرى نفسه . بأس
، وبصحتكم مرة أخرى . بالمناسبة :
هل مدّ لكم كلبى ريجنت يده مصافحاً ؟ ريجنت :
هل مددت يـُـدك لضيـُـفي
-ها .. مُدّها للسيد الطيب ! انه كما ترى لا يريد
مصافحتك ، ونادراً ما يحدث ذلك . والعكس هو
الصحيح . انه في الحقيقة لا يـُـصافح من لا يستسيغه ،
وكذلك لا يـُـصافح أولئك الذين يوشك الموت أن
يأخذهم . أرجوك ، لا تعتبر هذا الكلام موجهاً إليك
شخصياً .

هل ترون علامات الانزعاج , والحيرة في أعين ريجنت
—لماذا؟— وهل تجدون فيها نوعاً من الرجاء
والاستعطاف , والحيرة ؟ هل تعرفون قراءة عيون
الكلاب ؟ وماذا عن تصرفات جسدكم ؟ إن حركة
عضلاته , وتجدد وبر جلدك في بعض الأماكن يُشعرك
, وكأنه يريد الانقضاض على شيء ما , وهل
تسمع ؟ إنه يطلق نباحاً هجوماً غير منتظر , أليس
كذلك ؟ عليك في الوقت ذاته تتبع نظراته التي بدأت
تعبّر ببطء عن شيء من الصعب تسميته . لقد التفت
إليكم الآن , ويمكنكم أن تقرأوا ذلك في تعبير
وجهه .

—إنها حزورة إن لم تكونوا تحبون الكلاب . هل ترون
أنه ينظر إلي نظرة قاسية , يريد منها إعلامي عن
غضبه لما تفوهت به أمامكم . إن صوت نباحه يوحى
بمقدرته اللا محدودة على القتال . ولكني أعترف

لكم بأنه يشعر بنوع من عدم الثقة ، والحيرة من
جلستنا المشتركة . أعترف لكم أيضا بأنني أقرأ في
وجهه شعورا يصعب تسميته ، إنه نوع من الشك
فيكم . وهو واضح بكل جلاء من نظراته إليكم
وظاهر من حركات رقبته ، وبلعومه ، ومن صوت
خنة نباحه الذي يشبه السعال المكبوت . وفي هذا
النباح الخشن أستطيع أن أتحسس نوعا من عدم الثقة
، وكما أنه يحاول ، وبكل جهده أن يؤنب صاحبه
، أو أنه يحاول أن يشرح له بالصوت الخشن ، الطريقة
التي عليه أن يتصرف بها في مثل تلك الأوقات .

إنكم أفضل من يرى بأن كلبى لم يحبكم ، ولكن تصرفه
هذا لا يعني مطلقا بأننا لن نتمكن من متابعة حديثنا

يا للغرابة ، وهذا أقل ما يمكن قوله في هذا الشأن
هنا الآن كلب لم يستغفك ، وفي الصباح كانت هنا

امراة , وحذرتني هي أيضا بشكل غير مباشر من
اللقاء معك . هل يمكنك أن تتصور أنه في صبيحة
هذا اليوم , وفي الساعة الثامنة , والربع قامت
بزيارتي امرأة أجهلها تماما , وأخبرتني بأنها مرسلة من
قبل صديقنا المشترك أنا وأنت ياسيد كليمنتي ,
ومن يكون غيره . انه الصيدلي هوبرت فرتيك
, وحسب زعمها فانه يخبرني أي السيد فرتيك
, ويخبرك أيضا أنت السيد كليمنتي بضرورة تأجيل
لقاتنا المحدد سابقا , وبكل أدب طلبت منها أن تخبرني
عن سبب تأجيل اللقاء , ولكن ردها على سؤالي جاء
قاسيا , وشرحت لي بأن مهمتها لا تتعدى إخباري
بضرورة التأجيل , ولا شيء غير ذلك , وبعد برهة
أضافت , بأن السيد الصيدلي فرتيك سوف يخبرني
في وقت متأخر , و بشكل مفصل عن سبب تأجيل
اللقاء .

سألتها بلهجة صارمة أيضاً - كما أظن أنني فعلت -
عن علاقتها بالصيدلي فرتياك، وإن كانت مثلاً قريبته
، وإن كان قد أرسل معها رسالة في هذا الخصوص .
أجابني بأنها على معرفة جيدة به (وأنا أعرف معارفه
جيدا ، وأعرف نوعيتها) . أبلغتها بأنني سوف
أتحرى الموضوع ، وقمتُ بإجراء اتصال هاتفي مع
فرتياك ، وتوقعْتُ مخطناً بأنه لن يكون موجوداً ،
ولدهشتي كان هناك ، وقال لي مكرراً بكل اختصار
ما سمعته مني قبل لحظات ، وأتذكر بأنني أجبتُه على
الشكل التالي : حسناً لقد خططت لحضور السيد
كليمنتيني إلى منزلي لتناول الغداء ، والآن أراك
تقلبُ مشاريعنا رأساً على عقب . ثم فعلت ذلك ؟
أشرح لي باختصار . ما هو الموضوع ! علماً بأنك
سألتني البارحة ، وقبل البارحة إن كان هناك أي تغيير
في الموعد . إنك أفضل من يعرف -أي أنت السيد

كليمنتيني _ أفضل من يعرف حجم المساعدات التي
قام بتقديمها إليك السيد فرتيك , ولهذا السبب
عليك ألا تتذمر من التأجيل . إنني بصراحة لا أعرف
نوعية الحسنات التي قدمها إليك السيد فرتيك وذلك
بالرغم من معرفتي الجيدة بأنه لا يندر في تقديم
المساعدات , والحسنات , ولكن أرجوك ألا تغضب
فإنني لستُ كلبَ فرتيك المطيع , لقد طلب مني أن
أهاتفك بسرعة , وأخبرك بإلغاء لقاء اليوم , وهل
اتصلت بك؟ -أبداً - حسناً إنك تجلس الآن معي ,
وكان شيئاً لم يحدث . وهل حدث شيء؟ لا . إنني في
الحقيقة لا أعشق الأسرار يا سيد كليمنتيني , وخذار
أن تغادر الآن ! نعم إنه أمرٌ موجه إليك , وإنني جلدٌ
بكلامي .

أرجوك ألا تتسرع , ومن الأفضل لنا أن نشرب
كأساً من الخمر , وصدقني بأن طلب فرتيك بالتأجيل

لم يُؤثر عليّ قيد أنمله - وإنني اعتبر طلبه نوعاً من
عاداته الخاصة التجيزية , والتي يعتبر مسؤولاً عنها
خياله , وحساباته الفلكية , وأنا في الأصل لم أكن
لأتعجب لو أن هذا الخبر جاءني بالهاتف , وإن لم تكن
قد جاءت به تلك المرأة الغريبة.

أرجوك أن تتحلّى بالهدوء , وسوف ترى أن ريجنت
سيمدّ لكم يده مصافحاً عن طيبة خاطر بعد قليل ,
ويراودني شعور بأن عدم الثقة التي تبدو عليه الآن
سببها المباشر تلك المرأة الغريبة . نادراً ما يحدث لي
ذلك - إن تلك المرأة لم تزعجني من الخبر الذي نقلته
لي , وكما كنت ألمحت لك , ولكن مظهرها العام كان
السبب الأساسي في انزعاجي . إن إيمان فريساك
بعلم الفلك والأبراج - ولنقل - قد أحدث تغيراً في
خطّطه , وإن كان قد أقسم سابقاً بأنه سوف يلتزم
بوعده . إن ما أثّر بي , وأزعجني في الحقيقة , كان

مظهرُ تلك المرأة وتصرفها، وكما ترى فإن أبراج
فرتياك الفلكية قد أثرت عليك ، وعليّ ، وعليه .
وغيرت من مخططاته ومشاريعه.

فتحت الباب بعد الرنين المزعج، وأول ما أثار انتباهي
في تلك المرأة كانت عيناها الكبيرتين، ذات البياض
البور سلافي الشبيه بعيون الملونين السود ، والخاليتان
من أي مظهر لوجود أوعية دموية فيها ، يحيط
بقزحية عتمة تتداخل مع الحدقة ، وأحدث انعكاس
ضوء الصباح عليهما بريقاً نراه في الكرز الأحمر
القاني حين يبدأ بالسواد في وقت الغروب . لقد
رأيت أمامي عيوناً لا تتحرك . جامدة ، وجدت فيها
توسلاً ، ورغبة ، وفي الوقت ذاته نظرة آمرة ،
متسلطة ، وشعرتُ بأن شيئاً ما مستعجلاً لا يمكن
تأجيله ، شيئاً قاسياً يسيطر على تلك العيون ، وهو
شبيه بمنظر العيون عند إصابة صاحبها بحرارة عالية

لقد كان وجهها ناصع البياض وخاليا من قطرة دم
تلونه , وكما أن هذه المرأة المجهولة الصامتة , قد
اصفرَ وجهها بعد قراءتها لبرقيةٍ مصرية .

لم يقرع الجرس أحد غيرها بدون شك , قبل أن تتراجع نصف خطوة أو أكثر عن الباب . ولكن لم فعلت هذه الحركة ؟ وأشعرتني , بأنها الآن فقط اقتربت من الجرس . قرعت الجرس بسرعة , وجاء صوت الجرس شبيها بصرخات سيارة الإسعاف المسرعة إلى المشفى بمريض يحتضر , أو سيارة الشرطة الجنائية , أو جـار مذعور . اقتربت منها , ونظرت في وجهها وعرفت منه بأنها تخفي في جسدتها , وفكرها الكثير من الألم , والكثير أيضا من الانكسار , كما في أغصان باقة الورد اليابسة .

ولكنها تبدو بشكل أو بآخر , جميلة , ومختلفة عن غيرها , (وإلى جانب العقد الذهبي المستلقي على عنقها) يمكن للعين الخبيرة أن تميز من النظرة الأولى بأن بشرة وجه تلك المرأة المجهولة بدأت تغزوها

التجاعيد , علما بأن الكثيرين لا يمكنهم ملاحظة ذلك
 , لو أنها لم تضع العقد الذهبي حول عنقها , وتثير به
الانتباه . هذه المرأة ذات الثياب العادية المتواضعة , و
ذات الوجه الشاحب كلون بطن العصفور , وقفت
منتصبة في منتصف الممر . ويداها ممدودتان أمامها _
وكأنها تحمل في جسما ذا حجم كبير تريـلني أن
أتسلمه منها _ كانت أصابعها , ويداها مشيرتين
للدهشة , و شبيهة تماما بأيدي عمال المسامك اللاتي
نخرها اللحم المالح . من المستحيل أن تكون عاملة
مسمكة بحرية , فكوت , وأنا انظر إلى البقع السقي
تغطي أطرافها . هل أعرضت عن استعمال السلاحيق
المطرية للبشرة عن قصد ؟ أو أية أدوية تجميلية أخرى
؟ لم لا تراجع طبيب الجلد ليكتب لها عقارا يخفف
من مرض يديها ؟ وهل تعمل بالمواد الكيميائية دون
أن تستعمل القفازات الواقية ؟ أو ربما , وعن قصد

تريد أن يرى الناس أيديها المتعبة بغية التعبير عن
شقاؤها، وتعبها . لم لا تستطيع الاسترخاء ؟ لم لا
تمد لي يدها لتصافحني ؟ هل هي مصابة بالأكزيما ؟
من هي تلك المرأة الغريبة ؟ حسنا، وإن كانت على
معرفة جيدة بذاك الصيدلي كما تقول ، كيف له أن
يتركها هكذا بتلك الأيدي المريضة ؟ ماذا تريد؟
ولماذا لم تترك يديها مسترخية بجانب جسمها ؟ لقد
رأيت الجرس خمس أو ست مرات ، وعندما وقفتُ ،
وانتهتُ نحوها إلى الممر وجدتُ أمامي إنسانة خرساء
، تتنفس بصعوبة. سألت نفسي ، هل تشكو من
الربو؟ هل تبحث عني؟ وإذا كان ذلك صحيحا لم
لا تنطق ؟ هل تبحث عن أحد من الموظفين ؟ الآن
فقط ، وبعد أن تصفحتها من شعرها ، وحتى أخمص
قدميها ، وسمعتُ صوتَ نفسها الخارج من بين شفاهها
ليكسر الصمت المهيمن ، في هذه اللحظة الحرجة ،

وبعد أن تمكنت , بدققة عالية أن أرى
عينها , أنفها , وجنتيها , فمها , حواجبها , ذقنها , وأذنيها
, تأكدت بأن هذا الوجه الطفولي الذي أراه أملمي ,
قد عاشَ فاقةً مريرةً قبل أربعين عامًا , فاقةً مليئةً
بالمراة والعذاب , والخوف الذي لا يُحسَب ,
والذي طبع حياتها , ودرّبها على الحيلة . والحذر من
الناس , ربما دماغُ البوليس انتيقظ , أو اتجرم الأصيلُ
. شعرت بأن تلك المرأة التي لا تقهر (بالرغم من
العقد الذهبي المحيط بعنقها) عاشت حياتها بكل ما
فيها من سعادة , وشقاء , وبكل بساطة , عاشت
حياة ذات روتين واحد عبر حقبة مظلمة , اخضرت
فيها بعض الأشجار المغبرة المسيجة لجدار السجن
البيتوني , وأنها عاشت خارج مجتمعنا القاسي في
سجن منزلي في بلاد أجنبية . أنها خرجت من دائرة
الناس , وأصبحت متوحشة مستسلمة لوحدتها

محلقة تحت غيوم سوداء ثقيلة ليلية . ولهذا بدت لي
، وبدا لي وجهها غير طبيعي ، وفي الوقت ذاته كلان
يُخفي في طياتها الكثير من الرقة . وبدت ، وكما
أن روحها ، وبكل بساطة قد تدلت من وجهها
الحقيقي ، وأضافت إليه الكثير من النعومة ، والرقّة
بشكل ، حتى لو أنني نفخت في وجهها بكل قوة
لتناثرت في الهواء . في تلك اللحظات العصبية التي
عشتها شعرت كما أن أحداً ينتظر ، وبدون شك
سوف ينتظرُ لوقت طويل .
تكلّمت لأول مرة بعد عدة دقائق، وانتظرت اللحظة
التي انشغلت فيها بالحديث هاتفياً مع السيد فرياك
، واختفت بدون سلام أو كلام . لقد كانت بحسب
امرأة غير عادية ، ولكنها لم تحذرنى منكم - لست
أدري لماذا قلت لكم غير ذلك ، إنها زلة لسان ، وهذا
الموضوع يحتاج وقتاً طويلاً كي أشرحه لكم ، حادثة

قديمة , ومع ذلك هيا لنشرب النبيذ الأحمر؟ النبيذ
الأحمر - بالنسبة لي على الأقل - يذكرني بالأمان .
إن مرارته توحى بسر عميق , وكثيرا ما يشدنا كسي
نتحسس أنفسنا من الداخل , ونتأكد من أننا ما نزال
موجودين هنا.....هكذا بالضبط , يا سيدي . إن
مذاق النبيذ الأحمر , ورائحة الفطر الجفف , المتخممر
, وبقايا خشب الصنوبر المحترق , جميعها مشتركة
تجدد الرغبة في الحياة , وتوحى بحلول عيد الميلاد في
منتصف الصيف : عليك أولا أن تتذوق طعم الفطر
الأصفر - أنها من اختصاصي . بعد الشراب القوي ,
قليلا الفطر ثم السمك المقدد . لن تندم . لقد صورك
لي فرتياك انسانا أكلولا فهما . لا , استرخ من فضلك
, كل هذا يبدو بدون أهمية , وإنني بالتأكيد لم أكذب
عليك .

طعمَ حامضٍ يفوحُ برائحةٍ مخمليةٍ _ بالضغطِ ، وسلاذاً
تظن ؟ أني لا أعتد على علم الأغذية . عفووا ، لم
أسمعك جيداً . لا بأس . أظن بأنني كنت قد ألغيتُ
معك الموعد ، لو لم أرَ منظرَ تلك المرأة . ولو لم
تكن تبدو كما بدت ، لكنت ألغيت الموعد . لقد
كانت شيئاً مختلفاً . ولو كانت قد سحبت من جيبها
علبةَ كبريتٍ لساورني الشك بها . لا ، لا أصدق مثل
تلك الأمور .

القدر . هل تؤمن بالقدر ؟ أنا لا . عند سماعي بأن
أحداً قد شده القدر - ولكني أعرف أمراً
واحداً وبالتأكيد : هناك حيث يتدخل العقل ، كما
يقولون تبدأ ساحةُ الرب ، ولكن ليس الطريق
السوي إليه ، وحسب ذلك ، وكيف جئتم ، وبشكل
أساسي ، لماذا حضرتم ، يبدو لي أنكم تحضرون
أنفسكم لأهم حدث في حياتكم ، هذا ما عرفته من

فرتياك . وهكذا فان الإنسان يحضّر انتحاره , عرسه ,
وجنازة والدته . لا تتظاهر وكأن كلامي لا يروق
لك . أشعر , وكأنك تفهم النكتة . والآن إلى
الموضوع :

عندما يحتفظ الإنسان بذكريات هامة في ذاكرته
, ذكريات لا تنسى , أو تمحى من الذاكرة بأي ظرف
من الظروف , أو ذكريات سيئة لا يمكن تنظيفها ,
وعلى عكس بقع الدم القديمة , ومنذ الأزل والذكريات
تعود إلينا بشكل غير متوقع , ومن حين لآخر تحاول
أن تزعجنا , وتكدر مزاجنا , مثلها مثل صوت المنبه
المزعج حين نكون مستغرقين في النوم في الوقت الذي
لم نكن فيه أصلاً قد خططنا لرنينه , ونسأل أنفسنا ,
لماذا؟ , وفي تلك اللحظة بالذات بدأ الرنين .
لا بد , وأنت قد مررت بمثل هذه التجربة , وتعرف
مقدار الانزعاج الذي يسببه المنبه . أليس كذلك ؟

انه لأمرٌ غريب، ولماذا لا تحضرنا بالذات تلك الذكرى
التي تبعثُ السعادة في قلوبنا ؟
والآن إلى موضوعنا :

عندما بلغت العشرين من العمر ، العشرين وبعضُ
الساعات ، التقتُ في منزلنا مجموعة كبيرة من الناس ،
والى جانب أصدقائي في المطبعة ، وزملائي ، وزميلاتي
من أيام الثانوية ، وأقربائي بالدم ، تذكّرني أيضا
أقربائي البعيدين ، أولئك الأقرباء الذين يقال عنهم
، بأنهم عائلتي من طرف الخنزير المرحوم .

سادَ جلستنا جوٌّ مليء بالنكات اللاذعة ، والضحك
، والمزاح ، وتحدثنا في العديد من المواضيع . لا أدري
كيف حدث ذلك ، ولكنني أذكر بشكل جيد بأن
عائلتي بكاملها من أقرب الأقارب إلى أبعدهم ،
والذين ربما رأيتهم لأول مرة في حياتي في حفلة عيد

ميلادي . قد أصابتهم حمى الكلام . وبدأ الأمر بينهم
، وكأنه سباق يتبارون فيه بكل المديح لأنفسهم
(بالمعنى العكسي للكلمة) ، ولا أريد يا سيد
كليمنتيني أن أقول بأن كل ما تحدثوا به كان محض
كذب وهراء ، لا على كل الأحوال . وكما تأكدت
لاحقاً ، فإن كلاً منهم كان يتكلم عن تجربة حقيقية
عاشها ، ولكنهم كانوا يتحدثون عنها بشكل مقرف
، ومقزز ، ومع ذلك يحاولون تسويق أحاديثهم في
قالب جميل ، وربما كانت الأمور ستبدو أفضل إن لم
يكونوا قد شربوا حتى السكر ، وإن لم يكونوا يلوحون
بأيديهم . ويظهرون أهميتهم ، وأهمية حديثهم ، وإن
كانوا أيضاً لا يُقسمون بالآيمان ، و يضربون أيديهم
على صدورهم لتأكيد صحة أقوالهم ، ويمسحون
أيديهم على ركبهم ، وكأنهم يُمررونها على ركب

لأعبات الجمباز الجالسات أمامهم . وحده جدي
كان يجلس صامتا طوال الوقت .

كان النقاش بينهم قد وصل في مواضيع مختلفة إلى
حد المهاترات , وبالطبع استقر الحديث في النهاية
على مواضيع تتعلق بتجارهم الشخصية , وبما عاشوه
في حياتهم .

إنني في الحقيقة لا أتذكر , ومهما حاولت جهدي
كيف وصل الأمر إلى أن يروي كل منهم إحدى أهم
ذكرياته التي عاشها . صفق الجميع , وفجأة وبدون
مقدمات صرح أحدهم , وكان واقفاً بأن الحادثة
الأهم , والتي لا تنسى في حياته , قد جرت له حين
كان جنديا يخدم على الحدود بالقرب من منطقة
ميكلوفا , حيث أصبح بين ليلة , وضحاها رقيباً في
الجيش بعد أن كان جندياً عادياً . و سبب ترقيته
السريع , يعود لكونه قد أصاب بندقيته أحد الهاربين

المتسللين عبر الحدود النمساوية التشيكوسلوفاكية .
توردت وجنتاه خجلا حين كان يتكلم , وأصبحت
تشبه وجنات مريض مصاب بالسل في أيامه الأخيرة
— كانت ليلة حالكة السواد , وتابع روايته للحدث
على الشكل التالي :

.....قطعته إربا بتلك الطلقات السريعة , وكما
تطعن الصفيح بالسكين , بعدها رأيتهم يجرونه على
الأرض . لهذا السبب كوفت بترقيتي إلى رقيب ,
كنت الأول في القطعة ! كان عليكم أن تتصوروا !
لا يمكنكم أن تتصوروا إلى أي طاولة أجلسوني في
المطعم , ومن كان يجلس أمامي على الطاولة ! كان
هناك النقيب ... (كاد صوته يتقطع من السعادة) ,
وقال لي بعد منتصف الليل : كان عليك أن تقرأ
رواية "الرجل الحقيقي لبوريس بوليفويا" لكونك
أنت الرجل الحقيقي بين الرجال الموجودين معنا ,

والذين يشعروني , وكأنهم أهدافا سهلة لرصاص
العدو , وهم في أعلى درجات الخوف !
وأهم ما في الأمر , أنني حصلت على إجازة ! وفي
اليوم الرابع بعد الحادثة كنت في البيت , و أصبحت
رقيا في الجيش ! وتصوروا أنني استطعت أن أضيق
سروالي حتى ذلك الوقت ليتلاءم مع رتبي الجديدة
. في الساعة مساء كنت في سريري مع مارينكا !
وليؤكد حديثه قال : يمكنكم أن تسألوا مارينكا عن
الحادثة, وتأكدوا من صحة ما أقول . أليس كذلك يا
مارينكا ؟!

قضينا الليلة معا في منزل والدتي ! التي رتبست لنا
السرير , وأوقدت المدفأة في الغرفة الأمامية من منزلنا
ووضعت بطانية صوفية رقيقة تحت جسمينا,
ووضعت الثانية فوقنا , لقد كانت من النوع الرقيق,
وقالت لنا : تمتعا بليلتكما يا أولادي

لن أنسى ما قالته أُمي (سمع ضحكك في الغرفة) ،
وما حدث للقتيل الهارب على الحدود ، وتوقيتي إلى
رقيب ، وكيف جلست على طاولة النقيب ، وبجاني
الضباط _ كل ما رويته لكم يعتبر أجمل ذكرى في
حياتي !

كان جدي يجلس صامتا حتى تلك اللحظة ، وفجأة
أفاق من صمته ، وقال : سوف أخبركم عن شيء
مختلف تماما ، عن شيء لا يمكنني أن أنساه ما حييت

تعلمون بأنني قاربت الثمانين ، وأضاف بأنه خدم في
الحرب الأولى ، وكان في الرابعة عشرة من عمره
حين سحب للحرب في البوسنة ، وفي الخامسة
عشرة انتقل إلى الجبهة الشرقية ، وتابع قائلا :
أصبت بشظية في يدي من قنبلة يدوية في نهاية
أكتوبر ، ونظرا لعدم التام الجرح في إصبعي المتوسط

, اجتزت دورة تدريبية في قيادة السيارات العسكرية , وأصبحت سائقاً لسيارة الإسعاف , وتابع شارحا كيف كان الروس يقفون في مواجهة النمساويين في الجبهة , وكيف كان البولونيون من أصول نمساوية يعملون كمترجمين للأسرى الروس , وكيف أنه لم يعترف لأحد بأنه يتكلم الروسية , ومعرفته للغة الروسية جاءت من كونه قضى إثني عشر عاماً في سانت بيتربورغ , حيث كان يعمل هناك في أحد المتاجر الكبيرة (اورسكا) كنائباً لرئيس قسم الأدوات المنزلية . في تلك الأيام من عام ١٩١٥ , وتابع: وحتى حين سحبت للخدمة كان بالإمكان إخفاء العديد من الأمور العسكرية . نهاية الأمر لم يكن أحد يعرف أنني أتحدث الروسية , ولا حتى قائدي, أو غيره ممن كانوا يخدمون معي , وتابع حديثه قائلاً : كنت في الفرقة الصغيرة التي كانت

تدعى "ريجمنت " وكان هناك العديد من الروم
المسيحيين , ولم يكونوا من الصرب الأنقياء , بل
كانوا من أنواع مختلفة

كان الشباب من الحدود الصربية من فويفودينا ,
ومن دالماتتسي (مناطق حدودية في يوغسلافيا),
والذين سحبتهم القيادة العسكرية إلى الشمال , إلى
الجهة الشرقية لكي لا يقاتلوا ضد الصرب , وطبعا
ذلك يعني ضد أولئك الذين يتكلمون نفس اللغة ,
ولهم نفس العقيدة الدينية , وتابع جدي حديثه
متذكرا: أتت أعياد الميلاد الثانية , وكنا في الخنادق
, ولم تكن أعياد ميلاد كما نعرفها الآن , حيث لم
يصرخ هناك أحد "عاشت الحرب " كما في السنة
السابقة , وأخيرا قال جدي " سأخبركم بأهم حدث
عشته في تلك الأثناء من خدمتي العسكرية .

كانت تجري احتفالات جديّة بأعياد الميلاد , ورأس
السنة في عام ١٩١٤-١٩١٥ , وحتى في زمن
الحرب , كان الجميع متمسكين بالاحتفال , وفي
الجهة كان الجميع ينظرون إلى ذلك اليوم على أنه
يوم ولادة السيد المسيح , حيث تصمت المدافع ,
ويتوقف معها النشاط العسكري . لم يكن أحد من
الفريقين المتقاتلين يطلق رصاصة في ذلك اليوم , ولم
يشن فريق على الفريق الآخر هجوما مباغتاً . كان
ذلك قانوناً معروفاً , وغير مكتوب , وعلى الأقل في
الجهة الشرقية , وبإمكان الجنود من الطرفين رفع
رؤوسهم من الخنادق . كان الهدوء يعم الجهة في ليلة
الميلاد , إلى درجة أنكم تسمعون هناك صوت
العصافير مغردة , وهي تقفز على أغصان الأشجار ,
ما أريد أن أقوله هو أساساً , بأن الروس التزموا
بوقف إطلاق النار , ولم يقوموا بأي هجوم في تلك

الليلة, أو في الليلة التالية , ولا حتى في يوم شتيفان
المعذب , ونحن النمساويين من جانبنا أيضا التزمنا, و
لم نقم بأي هجوم في تلك الأيام التي يقدسها السروم
الشرقيين أي الروس , ولكن ماذا حدث لي قد فاق
كل التوقعات ؟

أحد أولئك الجنود , وبطريقة لا أعرفها حتى الآن ,
اكتشف بأنني قد عملت في روسيا سابقا , وفي مدينة
سانت بيتربورغ بالذات, وبهذا توصل , وزملاؤه
إلى نتيجة مفادها , بأنني أعرف اللغة الروسية
,وهكذا جاءوا الي , واقتادوني إلى إحدى زوايا
الخندق الفارغة _ وكنت في ذلك الوقت برتبة
عسكرية- ودخلوا معي في الحديث مباشرة , طالبين
مني أن أقتادهم إلى الخنادق الروسية على الطرف
المقابل من الجبهة , ليحتفلوا مع الروس بأعياد الميلاد
, وعلى طريقتهم الخاصة . صدقوني بأنني في اللحظة

الأولى ظننت بأنهم عملاء للروس , ولكنني , وبسرعة ,
طردت تلك الفكرة من رأسي , وذلك لمعرفتي بأنهم
عبارة عن جنود أميين متسلحين ببطون كبيرة , وأيد
تشبه في منظرها حجر الطاحون , وكانوا يشكلون في
غاليتهم العظمى فلاحين من منطقة "نوفي سلد" , أو
من إحدى المناطق الجنوبية , وباختصار من إحدى
المناطق النائية.

أعترف بأنني في قرارة نفسي أحببت الفكرة , وأردت
الذهاب معهم إلى خنادق الروس , حيث كانت لي
صديقة في سانت بيتربورج , وكنت أريد أن أطلب
يدها في ذلك الوقت , وكنت أنتظر اللحظة المناسبة
لذلك , ونحن العاملين في الإسعاف لم يكن باستطاعتنا
الاستسلام للعدو مباشرة في وقت الحرب , لكوننا في
مؤخرة الجيش العامل . وعدت أولئك الروم الشرقيين
بأنني سوف أذهب برفقتهم , وربما كان قرارني

بالذهاب آتيا من خوفي الشخصي من الحرب ومن
الخوف منهم , ولكشفهم معرفتي باللغة
الروسية , وذلك بالرغم من أنني لم أكن متأكدا
إمكانية تنفيذ ذلك الوعد

ولكن الأعياد لا تنتظر أحدا , وشعرت في إحدى
الأمسيات , بأن الوقت قد حان لتنفيذ ما وعدت به
, وكان ذلك حين استلم الضابط المسؤول عن
سريتنا رسالة من عائلته , ولشدة تأثره بمضمونها
شرب حتى الثمالة , وبدأ بالبكاء كطفل صغير حين
وضعت في السرير لينام , وهكذا ومع بداية الغروب
بدأنا بالزحف عبر ساحة القتال , عبر الشريط الأرضي
المعرج , وكانت الشمس قد بدأت بالمغيب , وكنا
نزحف على الأرض , كالحلزون . لا بد وأن الحراس
على طرفي الجبهة قد لمحونا , ولكن أحدا منهم لم يطلق
النار علينا .

قلت للجنود مازحا أثناء زحفنا : بأن أعين الحراس
مقلوبة إلى الخلف . ولكني اكتشفت بعد مدة أنهم لم
يفهموا كلامي , وما أعنيه من العيون المقلوبة , وأخيرا
وبعناية الله وصلنا الى الخنادق الروسية مبللين , وما
أثار دهشتنا هو أننا وجدنا في الخندق الروسي شجرة
صغيرة لعيد الميلاد , مزينة بقصاص من أوراق الزينة
كان الروس قد أعدوها للاحتفال , ولدهشتنا الأكبر
عرفنا بان الروس كانوا بانتظارنا , وتوقعوا حضورنا
, وهل كانوا ؟ لست أدري , وأظن أنهم لم يكونوا ,
ولم إذا لم يندهشوا من حضورنا ؟ لقد استقبلونا بكل
ترحاب , ولم يسألونا عن أي شيء يتعلق بالأمور
العسكرية , وإنني أقسم على ذلك .

أمر غريب .. أليس كذلك ؟ بالتأكيد إنه لأمر غريب
, لقد كان الحديث بيننا بأكمله يتمحور حول ولادة
السيد المسيح , ونسيت أن أخبركم بأن مجموعتنا

كانت قد أحضرت بعض الهدايا المتواضعة للجنود الروس , من حلويات , وتفايح , وكانت بمجملها من الهدايا التي استلمها الجنود من عائلاتهم بمناسبة الأعياد , ولقد كان الجنود الروس , والصرب النمساويين في غاية السعادة من لقائهم المشترك في تلك الليلة . كان ذلك لقاء مدهشا , ومؤثرا لم أر في حياتي مثيلا له , لقد غمرتهم الدموع إلى حد جعلهم يظهرون , وكأن وجوههم تسبح بها . تبادلوا صور عائلاتهم فيما بينهم , وأصوات البكاء لا تفارقهم . واشتركوا بعدها جميعا في تأدية الصلوات , وسألوني أن أشاركهم بها . أجبتهم بأنني أفهم الروسية , ولكنني افنغالي , لم يفهموني , واستمروا في عنقاق بعضهم البعض , وفي ترديد الصلوات , وتبادل الصلبان , والأيقونات الصغيرة المعلقة حول رقابهم , وفي النهاية عدنا بكل هدوء كالنمل إلى خنادقنا

النمساوية المجرية . لقد كان تموين الجنود القيصريين في غاية السوء , لم يكن لديهم تبغ , ورأيت مع أصدقائي بعضا من الهدايا التي تلقوها من الروس , وكانت في غالبيتها عبارة عن حبات من الفستق , والخوخ المجفف , وبعض الحلويات (بيروجكا) التي يست بسبب الطريق الطويل الذي قطعتة للوصول إليهم .

وهكذا انتهت أعياد الميلاد الكاثوليكية , وكذلك أعياد الميلاد الشرقية , وبدأت أصوات المدافع تسمع على طرفي الجبهة من جديد, وبدأ القتال يشتد ضراوة بين الفريقين , حيث بقرت البطون , وأخرجت الأمعاء والطحال , وفتحت الصدور بكل قسوة بين المتحاربين , الذين يدينون بمعتقداتهم لدين واحد , والذين كانوا قبل أسبوع واحد يعانق بعضهم بعضا في الخنادق

الروسية . لماذا؟ كل ذلك لتنفيذ الأوامر؟ وخوفك
من القتل فانك مجبر أن تقتل .
إن هذا الكلام , وهذه التفسيرات ليست صحيحة
على الإطلاق, وهي عبارة عن ديكورات ملفقة , وفي
الحقيقة لم يكن القرار آتيا من الأوامر , ومن الطاعة لها
. إن السبب الأساسي كان, وما يزال , وسيبقى دائما
سرا كبيرا .

جلست في الخندق بحالة الاستعداد , وبجاني النقالة ,
وغيرها من الأدوات الضرورية للإسعاف. ورأيت بلم
عيني , وبعد الهجوم مباشرة , كيف كان واحد ممن
زحفوا معي في تلك الليلة إلى المواقع الروسية , وهو
يلف بكل تأن , واهتمام أمعاء أحد الجنود الروس
حول بندقيته , وكما يلف ضمادا حول جرح نازف.

أشرح لي -يا سيد كليمنتيني- إن أحدا منا لا يعرف
نفسه إلى الحد الذي يتوقع فيه مسبقا تأثير تلك القوة
, أو تلك التصرفات . لهذا وبعد تلك الذكريات ,
فإنني أتحدث بشكل آخر عما كنت أتوقع , وإنني
أتعجب من نفسي , ولست سعيدا من تصرفاتي ,
وأشعر بأنني إنسان سيئ . إن الفسحة الواسعة في
العقل الباطن للإنسان لا يمكن الاعتماد عليها , وهي
شبيهة برمال الصحراء المتحركة .

باختصار شديد : إنني أعرف أن الصيدلي فرتيـاكـ.
وأظن أنك تخاطبه بالمفرد قد روى لك عني ما يكفي
. إننا نعرف بعضنا منذ مدة طويلة , منذ ما يقارب
الأربعين عاما , ولا بد أنه أخبرك عني الشيء الكثير
, لأنه يحب الحديث عن الآخرين , ولكنه لا يغتاب
أحدا , ولا أدري إن كنت قد شعرت بذلك , وهل
تعرفون بعضكم منذ زمن طويل ؟

—إنه يتميز بأذن موسيقية فريدة ! و ليس للموسيقى
فحسب بل لأصوات معارفه , ويمكنه مثلا أن يعرف
من نبرة صوتك على الهاتف إن كنت قد شربت
قدحي نبيذ أو أكثر , وأول ما تسمعه منه قوله لك
مؤنبا: اندرو لقد شربت قدحي نبيذ في غيـابي , ألا
يمكنك انتظاري لنشرب سوية ؟ ويبدأ طبعاً بالضحك
. يمكنه أن يعمل في المسرح , وحتى الآن لا أفهم ,
لماذا لم يحترف الموسيقا , وإنني على قناعة تامة بأنه

كان سيصبح عازفا مشهورا للبيانو , وعلى مستوى عالمي , لو أنه احترف الموسيقى , إنها لعبة عظيمة - وان كنت لا أفهم الموسيقى . ومرة سألته: كيف من يمكن أن يولد بهذه الأذن الموسيقية , ضحك , وأجابني : حدث ذلك عندما كانت والدته حاملا به , وكانت تتألم من كل شيء جميل , و تتأسف على جمالها الزائل , وعلى كل شيء جميل . لم أفهم قصده , وهل هذا بربك جواب مقنع ؟

ولماذا الجمال بالذات ؟ لأنه لا يدوم ؟ , وهل يمكن للإنسان أن يأسف على شيء فقط لكونه جميلا , و زائل لا يدوم ؟ وكما أعرف ذلك الصيـدلي فإنه يروي الأشياء الأساسية فقط , يعطيك معادلة , وعليك أن تحللها , وتفك رموزها . لا بد أنك خبرته من هذه الناحية أيضا .

ربما يكون قد أخبرك بأننا ولدنا في البرج نفسه،
حسب الأبراج الصينية ، أو التيبية. ولكنه يصغرن
بعشرين عاما ، ولكن ، وحسب ما تأخذه النساء
على حمل الجد ، فإنني ولدت في برج السرطان ،
ومن وقت لآخر ، ويحدث ذلك مرة في السنة ،
وربما أحدهم يريد قراءة برجه ، ولذلك تراه (أي
فرتياك) سحب كافة أوراقه الفلكية ، ويبدأ
بالحساب ، ولكن المهم ليس هنا. الأساسي في
الموضوع ، هو أن الناس يصدقون كل كلمة يتفوه بها
، ولهذا فإنني حتى الآن لا أفهم ، لماذا أراد إلغاء
موعدنا . ربما يكون السبب آتيا من الأبراج.

لقد تعرفت إليه-أي إلى الصيدلي فرتياك -في إحدى
الفيلات الموجودة في منطقة تاشكنت ١٣ ، وكانت
هذه الفيلا قد بنيت في نهاية عهد الجمهورية التشيكو
سلوفاكية الأولى ، وكان كل منا يسكن بلاجرة في

إحدى غرف تلك الفيلا, ولم تكن قد التقينا في السابق
, إن كان في تلك الفيلا , أو حتى في الشارع . كلن
مالكو الفيلا أناسا يعملون في التجارة . في منتهى
اللطف , والأدب. يحبون مساعدة الناس , ويؤجرون
القبو أيضا , كان كل شيء في المنزل نظيفا , أبيض .
المدافئ , وغرف الجلوس . منتهى التهذيب
والشهامة . الهاتف , وأسرة حديدية طابقه , سرية
كاملة, كانت هناك فتاة ؟ لم تكن ؟ لا أحد يتذكر
. كانا يعملان في البوليس السري , وباختصار , في
أحد الأيام - وربما كان الوقت خريفا أو ريعا-ولا
أذكر بالضبط. صعدت إلى سطح البناء لأنشر قميصي
المغسول , وبعض السراويل , وعادة وفي كل مرة أجد
الكثير من الغسيل الأبيض المعلق على الحبال , ولكني
خلال لحظات تنبهت لوجود أقدام رجل يتعل حذاء
(نصف بوط) , وربما غرة ٤٤ , ويرتدي سسروالا

بلون غير واضح ،معلقا في الهواء . كان الحذاء أسودا
لامعا , وهو ما يدعى بالحذاء البودابستي (نسبة إلى
مدينة بودابست عاصمة المجر), والذي لم يعد في
الموضة منذ زمن طويل . ذو مقدمة دائرية الشكل,
وكعب سميك , وبالرغم من أني رأيت ذلك الحذاء ,
و السروال القصير والأقدام المتأرجحة في الهواء . إلا
أنى ودون تفكير طويل,ومسبق تجاهلت المشهد ,
تجاهلت رويقي لتلك الأقدام المعلقة في الهواء ,وهذه
الأمور كنت قد تعلمتها في السجن . تعلمت إنكار
ما كنت قد رأيته , و هذا عادة ما تتعلمه خلال
إقامتك في السجن . أدركت رأسي , وتأكدت من أن
الأفكار التي كنت أزرعها في رأسي طوال إقامتي في
السجن مازالت تعمل بشكل جيد ومؤكد .
لقد أقنعتي تفكيري المكتسب في السجن , بأن الغسيل
المعلق ,الضباب ,والريح , والسطح , وشعاع الضوء

, وإرهاقي , وتعب الإنسان الذي يقف على قدميه
منذ الثانية والنصف صباحا , إضافة للقلق , والإحباط
المتواصل , يوصل الإنسان ليصبح واهما , ولا يرى ما
تراه عيناه . هل تعلم : أنني كنت أريد أن أتعاش مع
السجن , والمعتقلات وأقيبتها , والإنفرادي (السلول)
في فالديتس (سجن كبير معروف في تشيكوسلوفاكيا)
, وأبقى على قيد الحياة كان على , وصدقني فيما أقوله
لك-علي أن أنسى , وأن أتعلم كيفية إخفاء أنفي
بين عيوني . كان علي أن أتعلم (وكان ذلك يتطلب
تدريبا مقبلا) أن أكذب على أحاسيسي ! وفي الوقت
ذاته أن أعرف بأن العيون الحقيقية يجب أن تكون
عائلة العيون المزيفة , لأنك , وبدون تلك العيون
المزيفة لا يمكنك الحفاظ على عيونك الحقيقية . علي
الإنسان أن يساعد نفسه في كل مكان , ويتسلح ببراء
مطاطي , وطبعا أمام نفسه , ولقد أجبرت نفسي

,ودربتها على الاعتقاد,وتصديق الأشياء المستحيلة,
ولكوبي تعلمت الكذب في السراب , وتمنيت أن
يكون هذا الشيء , وذاك الشيء , وهذا
وذاك,بقيت هذه العادة متأصلة في نفسي . الجرح
,والإعاقة الجسدية بقيتا مغموستين في روحي ,
وتعلمت أن أرى ما أريد رؤيته , وهذا الظل الذي
أنشأته , واخترعته تحت تأثير فالديس . بقي أميناً لي
, وصديقاً ملازماً لظلي الحقيقي . يمكنك أن تتصور
هذا الأمر إلى نهايته , أن ترى فقط ما تريد رؤيته .

ألا يشبه ذلك إلى حد ما النصائح التكنولوجية التي
تراها مدونة في كاتالوك الأجهزة الكهربائية . كيف
علي أن أرى ما يجب علي أن أراه حين أصبحت
طليقا ؟ ألا ترى بأن عيون الإنسان يمكن تدريبها ,
وبعد ذلك إعادة تدريبها , وتأهيلها حسب قرارات
الحزب الجديدة , هل تترك يا سيد كليمنتيني ؟ لقد

تعلمت في السجن أن أصنع ديـكـوراتي الخاصة .
صدقني , إنه من الصعب بمكان أن تعيش في النظام
الرأسمالي , أو الاشتراكي . أو حتى في الأنظمة ما بعد
الشيوعية بدون ديـكـورات . ربما تتعجب من كلامي
- ومعك كامل الحق - كوني أخفيت عن نفسي ذلك
البوط المتأرجح البودابستي بعد ثمانية عشرة ساعة من
يومي المرهق؟ هنالك أشياء لا يمكنك أن تتعايش معها,
ولا يمكنك أن تتحملها. إن لم تشيد في رأسك قصرا
محمولا على أرجل غراب , وليس المهم نوعية هذا
القصر الذي سوف تشيده في رأسك , ولكن المهم
فيه أن يبنى على أرجل غراب (أساساته من أرجل
الغراب, أي تعيش على الخيال والوهم) , وفي نهاية
الأمر فانك أفضل العارفين , إن كنت في الثالثة
والعشرين لا يمكنك العيش بدون قصر مشيد على
أرجل غراب في الغرفة المنفردة في السجن .

في صباح أحد الأيام , وجدت في القصعة النحاسية التي استلمتها من الحارس إلى جانب شيء يدعى القهوة الصباحية قطعة من جريدة , وكانوا عادة ينوعون قصاصات الجرائد . مرة من جريدة الحزب "الحق الأحمر" , وتارة أخرى من جرائد أخرى لاستعمالها في مسح المؤخرة , وحدث مرة أن رأيت في تلك القصاصة الورقية , وربما كانت من مجلة "زهور" المعروفة , أو من مجلة أخرى , ولا أذكر بالضبط , رأيت صورة عارية لفخذ امرأة , مع بطنها وثدييها , وربما كانت عبارة عن صورة طبق الأصل لامرأة شهيرة , تصفحتها مليا , فارتسمت في مخيلتي , وبعدها حل الظلام , ولكني لم أستطع , وبالرغم من الظلام الدامس التخلص من الصورة المذكورة التي التصقت في ذاكرتي . انتصب قضيبتي , وبدأت.....بيدي اليمنى , وكما جائع استلم الطعام , ويدي

اليسرى كنت أقبض بقوة على قصاصة المجلة . إنني أتذكر هذه الحادثة تماما , وطبعا كانت الجرايع تشاركني , وتتحرك , وتثير ضجة مزعجة برقصاصها اللعينة , ولم أتمكن في لحظتها التخلص من فكرة خيالية اقتحمتني , و بأن تلك الجرايع التي ترقص من حولي تبتلع حيواناتي المنوية , بروتيناتي , ماذا تريد أكثر من ذلك ؟ كنت شابا , و ما زلت أملك في جسدي الكثير من الفيتامينات .

أقسم لك يا سيد كليمنتيني بأن سجن فالديتس رقم ٣ وبكل ما فيه من قسوة يمكن أن تعاش معه , وحتى الرياضي لاعب كرة السلة يمكنه أن يتحمله بشرط واحد , وذلك بتحويل رأسه إلى قطعة من الخشب المطواع الطري , والذي يمكن تكبير حجمه , وتصغيره حسب الطلب , إلى رأس يمكنه تقبل الأشياء , وهضمها , وبلعها بدون سؤال , ويأخذها ,

المرحوم يعمل جاهدا ليحثني على التخلص من تلك
العادة , وكما ترى , لقد ساعدتني حين كنت سجيناً
في الانفرادي , وتحت الأرض . عليك أن تعود على
الظلام , وعلى الجرايع , والماء البارد . عليك في
الأيام الأولى أن تماسك , و تتحمل , ولا تفقد
أعصابك . إن أهم شيء في هذه الحالة أن تطوع
الوقت , علماً بأن ذلك أمر في منتهى الصعوبة , إلا
أنه مع ذلك يبقى ممكناً , وهذا يعتمد بالضرورة على
قوة المطوع الموجود في داخلك .

هل بدأت تفهم ؟ وهل تصدقني ؟ لقد أقنعت نفسي
بأن البوط البودابستي , والأقدام المعلقة ذات السروال
القصير ما هي إلا محض أوهام تخيلتها , وأنني لم أرها
, وذلك بالرغم من أنني كنت أنظر إليها . وهذا في
تلك اللحظة الغامضة سمعت وقع أقدام مسرعة تتجه
نحوي , لقد كانت أصوات أقدام فرتيك , وكان يحمل

في يديه إناء مليئا بالغسيل . وهنا , وفي هذه الظروف
تعرف أحدنا على الآخر , وكاد أن يصطدم بي , حين
تنبّهت بأن تلك الأقدام المتدلية كانت تقف على
كرسي حديدي مقلوب من كراسي الحديقة .

لقد كان المشنوق صهر صاحبة البيت , وتلك الرسالة
-التي لم أتحدث عنها- كانت معلقة على حبل بالقرب
من النافذة , ولم تكن في البداية ظاهرة بشكل جيد ,
وتشبه زيارة غير مرغوب بها . أو مثل بطاقة دعوة
مكتوبة بخط جميل على ورق سميك , لقد قامت
صاحبة البيت بقراءتها بعد الجنازة أمام جميع الساكنين
في البيت , و عرفت لاحقا , بأن صهرها كان يتردد
كثيرا في الآونة الأخيرة على الأطباء , وكان يشكو
من آلام في أماكن مختلفة من جسمه , في البطن , في
المعدة , وفي الصدر , و بالقرب من القلب , وفي رأسه
أيضا , ولكنه في النهاية لم يكن يشرح بشكل دقيق

الأعراض الحقيقية لمرضه , وبكل طيبة

خاطر اهتم به الأطباء , وكانوا يرسلونه لإجراء التحاليل , والفحوص الضرورية -لأن ابن عمه يعمل في مكتب الهجرة والجوازات- لكن بالرغم من كل التحاليل , والعناية الفائقة , لم يستطع أحد من الأطباء أن يشخص مرضه ويعالجه .

رسالة المشنوق _ وهذا شرح ممكن - انتهت على الشكل التالي:

أنه يعتقد بشكل قاطع مئة في المئة بأنهم كانوا سيتمكنون من علاجه, وربما من شفائه أيضا, لو أنه أعطاهم رشوة , وهذا شيء لا يمكن أن يقوم به بأي حال من الأحوال, وأنه على مدار حياته لم يقيم برشوة أحد , ولهذا السبب قرر أن يشنق نفسه على أن يعطي الطبيب , ولو خمسة كورونات ! وللعلم

فان المشنوق كان بالأصل رجل أعمال سابق . لقد أصبح ثريا في الثلاثينيات , وذلك من عمله في لازقات الذباب الورقية التي توضع متدلية من سقف الغرف , وكانوا يحتفظون في المنزل بأحدها .

قام العجوز (صاحب الفيلا) بعد ذلك بالمتاجرة بالآلات القديمة المستعملة , وكان يستعمل الغش بكل طرقه مع الفلاحين , واستقر في النهاية على تجارة آلات الخياطة , ويبقى سؤال كبير , كيف استطاع ابن ذلك العجوز وزوجته , وبأية واسطة من الوصول للعمل في الشرطة السرية ؟ والأغرب من ذلك قبوله تأجير إحدى الغرف بواسطة الإعلان , وكيف حدث , ولم يطردوني بسرعة؟

شكرا . إنني أقبل دائما هذا النوع من الاحترام , إن نكهة اللحم المقدد لها علاقة بنوع الحطب المستعمل , هذا شيء واضح , وكذلك لها علاقة بالتأني والتروي

، خاصة حين يبدأ الدخان بالصعود ! إنني أقوم عادة
في الشتاء بصنع ست إلى سبع قطع كبيرة من اللحم
المدخن ، وحسب الظروف ، هل تتكلم بجد ؟ تفضل
بالتذوق ، إنني أشعر بالسعادة . إن أكثر الناس
يحضرون الفطر بالحامض ، ولكنني أفضله محمصا ،
وبعد ذلك أسكب عليه بعض الملح ، والبهارات .
وبذلك فانك ترى بأن معرفتي بهوبرت فريثاك أتت
عن طريق ذلك المشنوق ، وهكذا بدأت صداقتنا ،
لقد كان يحضر للسنة الأخيرة قي الصيدلة ، وأنا
بدوري كنت قد خرجت من السجن قبل شهر على
الأكثر ، بعد قضاء خمسة عشر عاما . استلمت بعدها
وظيفة حقيرة ، ولكنها تدر مالا لا بأس به . عملت
مفجرا للصخور في المقالع الصخرية ، كان المفجر
الرسمي في الحقيقة إنسانا آخر تماما ، ووافقت على
تلك الوظيفة لأنها مريحة . كنت وحيدا في العالم مع

أختي . نسيت أن أخبرك بأن والدي توفي في السجن
، وفي نفس السجن الذي قضيت فيه خمسة عشر عاما
في فالديتسي ، لقد كنا بحاجة ماسة إلى المال ، ولقد
ساعدني في الحصول على ذلك العمل أحد العبيد من
براتيسلافا ، والذي خرج من السجن قبلي بنصف
عام ، لقد تحملت لوحدي أعباء العمل في التفجير ،
ولو كان قد حصل أي خطأ لكنت المسؤول الحقيقي
، وكنت سألقى العقاب الصارم ، ولكن الجميع
سيشهدون ضدي بما فيهم المسؤول الرسمي عن
التفجير . لقد كنا نقوم بالتفجير على الطريقة
الروسية ، وذلك يعني بأن المتفجرات كانت توضع
في أماكن مختلفة ، ولكنها تنفجر جميعها في وقت
واحد ، وما كان ليحصل لو كانت إحدى العبوات لم
تنفجر مع مثيلاتها في نفس الوقت ، يمكنك أن تتصور

المصيبة التي يمكنها أن تحدث, وليس من الضروري أن أشرح لك أكثر من ذلك عن هذا الموضوع .
لم يكن الصيدلي يتحدث مطلقا عن عائلته , ماعدا حديثه عن والدته الحامل , وعن سمعها , وأنا لم أكن بالمقابل أسأله عن خصوصياته .

في ذلك المكسر كنت أكسب الكثير من المال بالرغم من الرعب الذي كنت أعيشه , وليومين في الأسبوع , حين نقوم بأعمال التفجير , كنت أخاف أن أقضي نحيبي هناك , ولكني لم أكن أملك حلا آخر, لقد كلن الجميع يتهربون مني , وما عدا ذلك كنت أعيش في الطبيعة الحقيقية , ولا أرها من خلال بطاقة بريدية , هل يمكنك أن تتصور ماذا تعني الطبيعة لإنسان خارج بعد خمسة عشر عاما من السجن ؟
يمكنك أن تتصور الأمر على الشكل التالي :

كانت عيوني تمشي في الطبيعة , ورأسي يدور في أرجائها , وربما لن تصدقني إن قلت لك أنني كنت أشعر , وكما أنني أنظر في لوحة من ورق الجدران , وبأنني لا أرى طبيعة حقيقية , بل شيئاً صناعياً , أو صورة ملونة , وهي تدور حول رأسي كثوب نسيج ملون , و يتتابني شعور بأن شيئاً ما ينقص هذه الطبيعة , ولم أكن أدرك طبيعته . إن ما كان ناقصاً هو في الحقيقة ما بداخل رأسي .

هل تفهمني؟ ولأكثر من مرة راودني شعور , حين كنت أنظر إلى التلال والسهول , بأنني لا أرى الحقيقة , وإنما بديلاً بلاستيكيًا لها , وأن الطبيعة لا يمكن لها أن تكون بهذا الجمال , وأن ما أراه لا يزيد عن كونه وهماً , ولا يمت للحقيقة , وشيئاً غير ممكن , وهكذا فاني بدأت أتعود شيئاً فشيئاً على ذلك الوهم .

لم أرافق فرتياك إلى حفلات الرقص ، التي كان
يدعوني إليها باستمرار ، والتي يهين لي فيها صديقتك
صديقاته لاصطحابي ، وبالرغم من ذلك فإنه لم
يتزوج . وحدث بعد ذلك تغير سريع في حياتي :
امرأة . تأملت لجمالها .

قل لي بربك ماذا دهاك يا أدونيسي ؟
سألني حين كنا نحضر أنفسنا لليلة العشق . وعندما
أخبرتها بما حل بأدونيس ، ارتعت عليه . وبدأت
بتقبيله وتقبيل ما تبقى من التجاعيد في خصيتي ،
التي كانتا فارغتين من اليوض ، وانهمالت علي
بأسئلة لا نهاية لها - كيف حصل لك ذلك ؟

كان بكاؤها طويلا ، وشبهها بجنازة الحكومة . بعد
أسبوعين تقريبا ، وحين هدأت الأحوال ، وكنا نجلس
في المقهى سألتني عن سبب إخفائي حقيقة ما حدث
معي في السجن حين التقينا للمرة الأولى في الرقصة

الأولى - حين أخبرتني ، بأنني أرقص بشكل جيد ،
وشبهت رقصي في حينها بـرقص ليونيداس في قصة
ورفلوف - خط السيدة الأزرق - لقد أخبرتني بهذه
الطريقة ، وأنا من جانبي تصرفت معها كمجرم، إذ
تركته تبنى أحلاما، و تشعر بأني رجل بالغ وقادر،
وتركتها تقع في غرامي ، وتفقد عقلها في تلك الليلة
، وقالت بأنني سببت لها صدمة عاطفية أبدية ! ولم
أكن أستطع نكران ذلك.

أما معرفة فرتياك بهذا الأمر، وما حدث لخصيتي ،
فسبقى بالنسبة لي أمرا غير مفهوم ، ولا أستطيع
معرفة القنوات التي حصل منها على تلك المعلومة ،
وكذلك معرفته بأنني حكمت في الخمسينيات
بالسجن لمدة ثمانية عشر عاما لخيانتي الوطن ، وبتهمة
ملفقة من أولها إلى آخرها ، وأنه قد أفرج عني
خلال حكم نوفوتني (أمين عام الحزب الشيوعي

التشيكو سلوفاكي في الستينيات) , بعد ما سمي
بالإصابة . لقد آلمني فضوله أكثر مما قرز نفسي , كوني
علمت بأن اهتمامه الأساسي كان ينصب على
الطريقة التي أفرغوا فيها خصيتي من البيض في
سجن فالديتس

كنا نحتسي الخمر سوية في أحد الأيام , ولا أتذكر
المناسبة بالضبط , ولكنني أتذكر أننا كنا نقف في أحد
الخمارات .. حمارة من الدرجة الرابعة على الأكثر.
كان الضباب يملأ الكون في الخارج , وكان ينظر من
النافذة حين سألني :

— قل لي بربك , هل كنت في أواخر عهدك بالسجن
تحترف الرسم ؟ , وهل طلب منك السجن أن ترسمه ,
و أراد في البداية فحصك , والتأكد من مقلرتك
على رسم الوجوه , والأشخاص , وكان شرطه

الأساسي أن ترسمه على قطعة كرتون من تلك التي
يستعملوها في تغليف التبغ .

أعترف حين سمعت هذا الكلام من فريياك . بأن
شعورا قويا قد راودني بضرورة الانقضااض على رقبته
، وخنقه في الحال ، وفي المكان . ولكنني تحليت مع
ذلك بالصبر . وتحليت بالتالي عن تلك الفكرة ،
وسأله فقط عن سر معرفته بتلك الأمور . وكان
جوابه : لا شيء يمكن إخفاؤه في سلوفاكيا . كان
يتكلم وفي الوقت ذاته يحافظ على بريقه ولمعانه .

لقد كنت ثملا أكثر مما كنت أظن ، لأنني بعد ذلك لم
أتمكن من ضبط نفسي ، وبدأت أصرخ في وجهه ،
وفي الوقت ذاته أطرح عليه سؤالا :

— إلى أين تريد الوصول بحق السماء ، ومن أين جاءت
معرفتك بموضوع رسم السجبان ، وبالكرتون
المستعمل لهذا الغرض أيضا ، وهذا يدل على معرفة

أمور أخرى مثل : حادثة خصيتي الفارغتين , وسألته
 , وأنا أصرخ :

—هل تريد إعلان ذلك على الملأ , وإن كان
اهتمامك منصب على خصيتي , فلا بأس , نعم
بيضتي لم تعودا موجودتين , ويمكنك أن تعرف أيضا
بأن قضبي ضامر , ولم يعد يفيد في شيء , وهنا بدأ
فرتياك بتهدئتي وهو يقول :

—حدثت أمور فظيعة في تلك الأثناء , وسيفهمها
الناس آجلا أو عاجلا.!

بعد برهة , وأنا في خضم سخطي , وعذابي , انتبهت
لوجود امرأة تجالسنا الطاولة . كانت تقارب فرتياك
في العمر , ولست أدري كيف وصلت إلى الطاولة
, ولم أنتبه لذلك , وحتى هذه الساعة لا أدري من أين
أتت . ربما حدث ذلك في اللحظة التي كنت أصرخ
فيها ولأني كنت ثملا فاني لم أشعر بحضورها . بعد

ذلك بقليل قام النادل بطردنا من الخمارة لما أحدثناه
من شغب وصراخ ، وكان الحساب دسما .
بدت المرأة حزينة ، باهتة اللون ، ومع ذلك كانت
جميلة ، وقاربت الساعة الحادية عشره والنصف حين
خرجنا إلى الشارع وأصبحنا في الطريق .
عرفت لاحقا بأن الصيدلي ، وتلك المرأة ، التي لا
أعرفها مطلقا ، والتي شاركتنا الطاولة في تلك الخمارة
المهترئة من الدرجة الرابعة ، أرادا أن يضععا أمام
أعينهما ، ولو للحظة قصيرة إثباتا ، إثباتا مرئيا
سيساعدهما بشكل حقيقي على فهم ما كانا قد
سمعاه عني سابقا ، وعن خصيتي الفارغتين .
خرجنا من الخمارة ، وتابعنا السير باتجاه الحديقة .
كانت البراعم على أغصان الأشجار توحى ، حين
ينعكس عليها الضوء ، وكأنها مصنوعة من الخيوط
الذهبية ، وإنني أتذكر هذه الحالة بشكل دقيق ،

وذلك بالرغم من سكري , أتذكر أنها قالت :
القصب المزهو . وفي الأيام الأخيرة كنت أحلم
بالقصب المزهو , وتماها كما أراه في أطلس الأعشلب
الألماني الكبير . استدارت باتجاه فرتياك وقالت:
—هل تعرف بأن القصب يزهر مرة واحدة في حياته ,
وبالضبط قبل أن يموت !

سمعت أحد الرجلين اللذين خرجا خلفنا من الخملوة,
ولا يمكن القول بأنهما لسا من الشرطة السرية ,
بيدي ملاحظة ويقول :يجب على الصيادين المدخنين
أن يغسلوا أيديهم من النيكوتين قبل تثبيت الطعم
وهل يمكن لأحد أن ينسى ذلك , وهل يمكنك أن
تجد هنا صيادا حقيقيا ؟ اقتربنا من ضوء المصباح ,
ولكي يصبح للفيلم نهاية كما يقال , حلت سحاب
سروالي , وكان الرجلان ذوي المعاطف الجلدية
يدوران حولنا , وأخرجت بطلي الذي يعمل بدون

محرك , والذي لم يكن منذ الشتاء صالحا للرؤية ,
وخلفه ظهر جيب خصيتي _متجعدا -لا شكل له-

-إيفا , وهكذا كان فرتياك يناديها , أدارت --
وجهها مشمزة من رؤيته .

-ماذا تفعل ؟ سألني أحدهم بصوت مسموع . -
أجبتة بكل هدوء :

أنتم من فعل ذلك , وأدريت مقدمتي .في تلك اللحظة
اقتربت إيفا من الرجل الذي كان يقف بجانبها ,
وصففته بقوة على وجهه , بينما تحرك الثاني باتجاهها,
ورماها أرضا ,وبدأ يضربها بكاحل قدمه بعنف
,وقسوة واضحتين. اقترب فرتياك من الثاني ,
ووشوشه شيا غير مسموعا . هرب الاثنان على أثر
ذلك الحديث إلى الحديقة القريبة متوارين عن نظرنا .
منذ تلك اللحظة اغتبرت فرتياك رجلا آمنا , سوي,

أو مخبرا يعمل لصالح الأمن ، وإلا كيف على أن
أشرح هروبهما بعد أن تحدث فرتياك إلى أحدهما .
لماذا هربا بعد وشوشته في أذن أحدهما ، أو على
الأصح تأكدت من ذلك ، تأكدت بأن فرتياك رجل
أمن ، وذلك منذ اللحظة التي أثار فيها موضوع
رسم السجنان في الحانة .

أتذكر أيضا ، بأن إيفا وبشكل غير مقصود ، وعفوي
قد عضت بأسنانها على شفتيها ، وسال الدم على
لفحتها الصوفية ، ومعطفها ، ولا أستطيع أو أتجرا
وصف شكل وجهها في تلك اللحظة ، علما بأنني قد
شاهدت وجهها مشابها ، كانت تملك شيئا في وجهها
يذكرني بوجه رجل روسي كان يحتضر ، حين سقط
على الأرض بعد شربه كل ما تبقى من الكحول في
الزجاجة . الكحول الذي كان في الأصل معدا لحفظ

الشعابين , وليس لشرب البشر . لقد كان متحسف
الطبيعة أيام الحرب منقولا إلى أحد المخابئ تحت
الأرض . حيث كنا قابعين هناك بانتظار نهاية الغارات
الجوية . و كان الكحول يحتوي على الأكثر كمية من
المواد الحافظة .

لقد عرضت عليكم ما كنتم تريدون رؤيته من
جسدي . قلت ذلك , وأنا أحاول رفع إيفاء عن
الأرض , وراودني شعور كبير بأنني قد بدأت أفقد
توازي حين ضمني فورتياك إلى صدره , وعانقني ,
وسألها , إن كانت تشعر بألم في مكان ما . ولكنها لم
تجبه , واكتفت بتحريك رأسها نافية أي شيء ,
وبدأت تكرر أسنانها الأمامية , كانت ضعيفة , ولا
تستطيع الانتصاب على قدميها , ركضت مسرعا
لطلب سيارة الإسعاف .

لقد فارقت الحياة في المستشفى بسبب نزيف داخلي
تلقت ضربات عنيفة من قدم رجل الأمن في بطنها ,
مما سبب لها نزفا شديدا , وتمزقت كليتها وطحالها .
لقد أصيب القصب المزهر . لم أحضر الجنازة .
افترقت بعدها عن فرتياك لسنين عدة .

انتقلت بعد ذلك إلى محافظة وسط سلوفاكيا , وفي
أحد الأيام , وبينما كنت أبحث عن دواء لأختي
المريضة في صيدليات المدينة . وقمت بالبحث في جميعها
كبيرها وصغيرها . التقيت بفرتياك مرة أخرى , وطبعا
فانه ساعدني , وأحضر لي الدواء الذي كنت أبحث
عنه . منذ ذلك الوقت توجد بيننا علاقة احترام متبادل
, وقريبة من الصداقة الصادقة . نتبادل البطاقات بشكل
منتظم في المناسبات والأعياد , انه رجل عظيم , إلا أن
فضوله أكبر من صدقه . وحتى هذه اللحظة لا أستطيع
الجزم بأنه يعمل , أولا يعمل لحساب البوليس , وهل

يتعارض حديثي عنه الآن عما كنت قد حدثتك عنه
في السابق ؟ ربما . لا . لقد انتهينا من فرتياك .
إنني أفهم , وأقدر بأن قصصي مع فرتياك ربما لا
تُهمك أليس كذلك؟ ألا أقول الحقيقة؟ حسنا . ولكننا
لا نستطيع في المستقبل أن نهمله . لا تنسى ذلك .
ننحدر وأخوتي في الأصل من عائلة شديدة الفقـر ,
ولست أدري إن كان قد أخبرك فرتياك بذلك , كان
والدي عاملا عاديا في السكك الحديدية وللسنوات
طويلة . ولا أرى إن كان من المفروض أن أخبرك بأنه
كان عضوا قديما في الحزب الشيوعي , وبعد فبراير
أصبح رئيسا للمنظمة الحزبية . وفي بداية عام ١٩٥٠
, بدأ يشكو من الأوضاع السياسية , والحياتية
السائدة , ولم يعد يعجبه شيء على الإطلاق ,
وانعكس ذلك على حياته في البيت أيضا , وربما كان

مزاجه قد تعكر قبل ذلك بكثير ، ولكنه حتى ذلك الوقت بقي صامتا ، غارقا في التفكير .

أحدهم ، وربما كان مدير محطة القطار ، اقترح إجراء حفلة رقص في أحد أيام العيد في شباط . وهذا أمر عادي ، ولكنه بالنسبة لوالدي لم يكن أمرا عاديا ، ولم تكن لديه أية رغبة في الاحتفال ، ولكنهم ناقشوه ، وأقنعوه بالحضور لأنه رئيس للفرقة الحزبية . كانت لجنة التنظيم قد وضعت شعارا يقول : من الضروري الحضور بلباس اجتماعي (رسمي) . ولم يكن قد مضى على انتصار الشيوعيين سوى سنتين ، وكانت هذه العبارة تفوح بالتفكير الرأسمالي ، والبرجوازي ، ومع ذلك شاركت العائلة بكاملها في الحفلة بلباس رسمي ، واستخدم والدي لباس السموكنغ ، وكما كان بالضبط يلبس الرفيق كوتوالد (أمين عام الحزب في

حينه) إضافة للقميص الأبيض المنشى , وربطة العنق
التي تسمى بالفراشة .

كنا نملك في منزلنا الجديد الذي انتقلنا إليه مدفأة
جدارية تعمل بشكل جيد , حيث لا رائحة للدخان ,
و الجدران تلمع كالمرآة باللون الأبيض , ومن جانبنا
قمنا بتحضير والدنا لتلك المناسبة , لقد كانت ثيابه
على مقاسه تماما , و صفوف الأزرار المتوازية مشابهة
لمظهر ثياب الرفيق كوتوالد أيضا , باختصار بدا
والدي رائعا في لباسه السموكغ , ماعدا يده الشخينة
الخشنة , والتي لم تكن تناسب ربطة العنق . و تظهر
كانتفاخ في شجرة .

حين دخل قاعة الاحتفال لقي تصفيقا , وترحيبا من
الجميع . كان الحاضرون يرددون شعارات , وهتافات
من نوع عاش الحزب الشيوعي التشيكوسلوفاكي ,
وهتافات أخرى . بدأت المشكلة , حين سمع والدي

هتافات أخرى مثل عاش الرفيق اوستاروك! ستالين ,
كوتوالد ,شبروكي ... وإلى الأبد ! , وكان مفروضا
عليه أن يتكلم في حفلة الافتتاح نظرا لمركزه الحزبي

بدأ كلمته محذرا , وقال : في الماضي القريب كانت
الاحتفالات للساداة فقط , وكان والدي يحفظ خطابه
عن ظهر قلب , وكانت أختي في الثانوية قد قامت
بتحضيره , مستعينة ببعض المقالات من الصحف
والمجلات .. إلى هنا بدا كل شيء على ما يرام , إلا
أن الحاضرين كانوا يعرفون نقاط ضعفه , وخاصة
ولعه الشديد في احتساء الخمر المعد في البيوت ,
وهو عادة من النوع الثقيل , لذلك أحضروا له من
بيوتهم خمرا مصنوعا من الخوخ (سليفوفيتسا) ,
وهكذا انفكت عقدة لسانه بعد عدة جرعات . كنت
أراقبه طوال الوقت , ولكني لم أتمكن من السيطرة

على سلوكه , وكلامه , وبعد منتصف الليل بدأ
بالكلام الخطير من العيار الثقيل , وبدأ بالتلميح
بشكل سلمي إلى الأوضاع , منتقدا تصرفات بعض
أعضاء منظمة الحزب , ولكنه بعد ذلك , وبصوت
عال , ومسموع لم يوفر أحدا منهم , وكأسا وراء
كأس . التف الناس من حوله , وظهر . وكأنه يقلد
جارنا الذي كان ممثلا في المسرح . وبأعلى صوته
قال للجميع : بأن الطبقة العاملة التي قضى حياته
مدافعا عنها , وعن مبادئها , ينتظرها مستقبل مظلم ,
وفي غاية الصعوبة , انحنى أمام الناس , وبدأ , وكأنه
يريد القفز في الماء , ضرب الباب بقبضة يده بكل
قوته . ساد السكون في الصالة . وتابع حديثه قائلا :
لم يعد أحد يتقن عمله , وحتى أنهم لم يعودوا يخططون
القمصان بشكل صحيح , وكان في أثناء حديثه يحل
أزرار قميصه العلوية , ويعود ليعقدها ثانية , ويردد

قوله , بأنه يشعر بأن قبة القميص تخنق كلامه . خلع
بعد ذلك فراشته , والتم الحاضرون من حوله بمن
فيهم أعضاء الفرقة الموسيقية , وأتذكر عازف
السكسافون الذي جلس قبالتة , وكانت آلتة
الموسيقية محمولة على كتفه , وكما البندقية . حلول
بعض أصدقائه الأوفياء منعه من متابعة الشراب , و
قاموا بإخفاء الزجاجات , وفي الحال ظهرت زجاجات
أخرى . وقف والذي على الكرسي , منكوش الشعر
, وقال : إن منع الكتب المعادية للحزب من التداول
بين الناس لأمر غير صحيح , ومن كان منا ذا عقيدة
صحيحة , وراسخة فان مثل هذه المطبوعات لن تؤثر
فيه , ويمكنه بسرعة كشف المحرفين , والأعداء من
أمثال بوخارين , كامينيف , وتروتسكي , ويكفسي
لذلك أن يكون الرفيق يملك حس الإنسان الشيوعي
, وأكد على أنه لو كان يملك السلطة , والقرار

لسمح فوراً بطباعة مؤلفات بوخارين وكامينيف،
وزينوفيف، وغيرهم من المحرفين والمنشقين، وأنه
متأكد من أن هؤلاء لن يتمكنوا بكتاباتهم من التأثير،
وإضعاف الإنسان الشيوعي، وقال أيضاً بأنه يعرف
أناساً يمكنهم مساعدته في طبع تلك المؤلفات
وتوزيعها - وليته لم ينطق بتلك العبارة الأخيرة،
كون الناس يعرفون بأي كُنت أدرس الطباعة،
وكنت المقصود بعبارته عن المساعدة - كما أضاف
بأن الطبقة العاملة يمكنها بحسبها الطبقي معرفة
الأفكار الخاطئة ونبذها. وأكد بأن المسيح كان في
الأصل عاملاً، ومن أصول عمالية، ولو أنه قبل
تسعمائة عام كان قد حظي بتأييد العمال لكان الأمر
مختلفاً الآن، وهنا صرخ أحد الحاضرين بشكل
استهزائي: إننا نسمع كلاماً هاماً أيها الرفيق!

بدأ الحاضرون في الطابق العلوي بالهيجان ، والصفير ، ولم يتمكن أحد من سحب والذي من القاعة ، وكأننا قوة خفية لبسته ، وسيطرت عليه . ركضت والدتي أمامه . وفكشت كاحل قدمها ، وعرفت في الحال بأن مصيبة كبيرة تنتظرنا . شربت بعد ذلك بدوري حتى الثمالة ، ولا أعرف بالضبط كيف انتهت الحفلة ، ومتى ، وكيف وصلت إلى المنزل . في اليوم التالي تم القبض على والذي ، وبدوري أودعت السجن بعده بأيام قليلة ، وكانت قهمني الأساسية كوني سأساعد في طبع ، وإصدار المؤلفات الممنوعة للمحرفين السوفيت .

أرجوك يا سيد كليمنتيني ، لا تظن بأنني أريد رمي حبات اللوبيا على الحائط ، أو أنني أريد تشويه حقيقة فالديتس (السجن) ، أو الدائرة الثالثة التي لم تعد موجودة . ربما هناك شيء واحد لم أذكره لك عن

السجن وبشاعته : إن كان أحدهم قد قضى في
السيول تحت الأرض ثلاثمائة يوم , وإن كان قد
تحمل هذه الإقامة , وربما ثلاثمائة يوم في السيول لا
تعني لك شيئا , أما بالنسبة لي فإنها تعني الكثير .

في اليوم الذي أحتفل فيه عادة بعيد اسمي (يوم
اوندراي) حضر خفير جديد , وكان يدعى فنيكل
ورأيت حين استلم حراسته , ولا أدري ما أحدثت
نظراتي العفوية من تأثير عليه , ولكني لاحظت بريق
عينيه الشبيه برقصة العت الذي يأكل الثياب ,
وقرأت في عيونه رغبته الكاملة في قتلي في المكان إن
أمكنه ذلك مباشرة من اليوم الأول لحضوره , كان
دائم الصراخ في وجهي , وكوني كنت أضحك أملم
عيونه سألت رئيس الحراس مرة : وكيف لي أن
أضحك أمامه , أجابني بأن فنيكل يشعر من نظراتي
بأنني أستهزئ به .

وقبل انتهاء محكوميتي ، وبالرغم من أنني كنت
مصنفاً بين المساجين المهذبين ، استطاع المفتش أن
يلفق لي قهمة جديدة ، أودعت على أثرها مرة أخرى
في السيلول لمدة مائة يوم ، وكانت هناك تعليمات
تتعلق بالسيلول ، مفادها بأن السجين يمكن أن يبقى
هناك ستين يوماً على الأكثر بدون تنفس ، وبعد
قضاء تلك المدة يتم نقله إلى الطابق العلوي ، حيث
يمكنه بعد ذلك من الخروج ، والتنفس في باحة
السجن ، ومن ثم يعود لاكمال بقية المائة يوم في
الانفرادي . ومن المعارف عليه أيضا بأن سجين
السيلول يحظر عليه الاستلقاء على الأرض ، وعليه
أن يبقى واقفاً طوال اليوم ، وكان جرس الاستيقاظ
من النوم يدق قبل الرابعة صباحاً . كانت العفونة
والروائح الكريهة ، والماء المتسرب من الجدران إلى
جانب إطلالة الجرذان من فوهات المرحاض ، كلها

أمورا من طبيعة ولوازم الحياة ومسلماقها في السجن
الانفرادي . كان النوم في النهار من المتنوعات ,
وحصوله يعني بأنك ستضرب حتى العظم , وهذه
الأمور معروفة للجميع . وأما الأسوأ فقد أتى بعد
ذلك .

لم أكن أعرف بأن ذلك الحارس الجديد , والذي
تسبب في وضعي في السيلول شاذ جنسيا , وأسوأ ما
في الأمر , كان يحدث مرتين في الأسبوع , وأحيانا
مرة واحدة

اقتحم السيلول شاذ آخر , مراقب . سجان يلبس
ثياب البوليس , كان ممتلى الجسم , شبيهها يغفل
معلوف , قويا , خبيراً في جس الأعضاء . هجم بكل
وحشية على مؤخرتي مشرعاً قضية المنتصب , وحتى
الآن لا أجد تفسيراً لما حدث معي , وربما كان جسم
الإنسان يبقى محتفظاً بقوانينه , وثقافته الخاصة ,

وذلك حتى في أصعب الأوقات وأشدها مرارة ,
وبالتالي ليس لها أية علاقة بما يفكر فيه دماغنا في تلك
اللحظة , وليس من الضروري أن يلتزم جسمنا
بأوامر دماغنا , حيث أن ذلك الشاذ لم يتمكن من
الوصول الى شرجي بكل ما أوتي من براعة , وحرفية
, وربما كان ذلك عائداً لضيق المكان , أو شيء غير
ذلك ذي علاقة بتكوينه , وتكويني , وكان تصرفه
شبهاً بتصرف رجال يحملون جذع شجرة كبيرة ,
ويريدون بها فتح بوابة ذات درفتين خشبيتين
كبيرتين , وأنا بدأت أتخيل , وأستعيد ذكرى وجوه
صديقاتي , وأجسادهن , تلك الصديقات اللواتي
كانت تربطني بهن علاقة غرامية . ولكنني لم أتحمل
في أحد الأيام هجومه , وحتى هذا اليوم لا أتذكر ما
اقترفته في تلك اللحظة من ذنب , وباختصار لم يفتح
شرجي أمام سطوة قضيبه , وربما ارتكبت شيئاً في

حق ذلك الشاذ , ولم أتمكن من السيطرة على نفسي
 , وجدت نفسي بعدها مستيقظا في مصح للأمراض
العقلية في براغ . في البناء السابع عشر , ولم يصدقني
أحد من الأطباء بأنني هنا لسبب عدم انفتاح شروحي
في وجه ذلك القضيبي المستبد للسجان الشاذ . كانوا
يتعاملون معي , وكأني كُأخرف وأتخيل , لقد فقدت
خصيتي في ذلك الصراع الجنوني مع ذلك الشاذ , ولم
أستطع شرح السبب الحقيقي للأطباء العاملين في
المصح , وكيف حدث لي ذلك , وبالتالي فإنهم لم
يجابوني على أسئلتني ولم يخبروني بأي شيء .
لقد أردت يا سيد كليمنتيني أن أشرح لك بالتفصيل
مما جرى معي .
أخيرا حين أعادوا الاعتبار لأبي . كانت أختي في أشد
حالات الفقر , ولكن لماذا؟

-أظن أنك تعرف السبب . لقد سلمونا تعويضاً مالياً
عن موته , وكما أنني استلمتُ أيضاً بعضه كتعويض
عن سجنني , وقررنا , وعلى الأصح , إن أختي
قررت بأنني سأكون صالحاً للدراسة الحقوق , وكنت
في ذلك الوقت لا أعمل في الطباعة , أوفي تكسير
الحجارة , أو في مصلحة المياه.
بعد ذلك بسنوات شهدت أمراً فاق جميع توقعاتي ,
وأدهشني أيضاً . وحدث ذلك يوم تخرجي من
الجامعة . كنت جالسا مع أختي في إحدى المقاهي
وبجانبا وردتان , أو ثلاثة وردات , وضعناهما على
الكرسي الثالث بجانب الطاولة , وفجأة , وبدون
أي استئذان يحمل أحدهم , كرسياً من الطاولة
المقابلة لنا , ويضعه بجاني , وكما أنه يعرفني منذ زمن
طويل , ولم يكلف نفسه عناء سؤالنا إن كان
باستطاعته مشاركتنا الطاولة . كان رجلاً كبيراً في

السن . سألته أولاً عن سبب اختياريه لطاولتنا ,
و كنت مترعجاً من تصرفه . ولكنه لم يأبه لكلامي ,
ولم يعر سؤالي أي اهتمام , وتصرّف , وكأنه سمع نكتة
عابرة , و زادت دهشتي حين رأيته يتحدث مع
مارينكا (أختي) وسماها باسمها , وحين أظهرت
دهشتي من تصرفه هنأني بالنجاح , وبحصولي على
الشهادة , وبدأ في طلب المشروب . وبعد مدة
قصيرة عرفت من كلامه بأن حضوره يأتي من معرفته
, واحترامه الشديد لوالدي , و عرفت أيضاً بأنه
يشغل منصب سكرتير اللجنة المنطقية للحزب .
سألني إن كنت أرى في الأفق القريب بوادر عمل ما
, أجبتة : بأن لا شيء ينتظري . نظر إلي كسمسار
سيارات مستعملة , وقال : سمعت بأنهم خربوا
خصيتك في السجن , وكان ذلك كافياً لمارينكا
لترتجف , وتجهش بالبكاء , وكان بكاءها من النوع

الذي هزّها , وهز معها الطاولة التي كانت تمسك بها .
سأله بدوري مستغرباً عن معرفته بيوم تخرجني .
أجابني بنفس الطريقة التي أجابني فيها فورتياك حين
سأله عن سر معرفته بما حل بآلي السفلية قاتلاً :
— أن معرفة تلك الأمور لها قنواها الخاصة . تورد
وجهه , وتابع حديثه على النحو التالي : إننا نعرف
بأنك سُجنت بسبب والدك , ولكن لا بأس , إن
الحزب يستطيع , ويريدُ إصلاح أخطائه , وليس من
المهم أنك أمضيت وقتاً طويلاً في السجن , الشيء
الهام — اقترب مني وقبض على يدي — هو أنك من
دم بروليتاري ! دم طبقى — هاتان الكلمتان لا
أنساها ما بقيت حياً . ولن ينسى الحزب ذلك . إنك
رجل ناضج , وإن لم تكن منتسباً إلى الحزب حتى
الآن , سوف يحصل ذلك في الوقت المناسب .
قام في ذلك اليوم باصطحابي , وأخني إلى أحد الفنادق

القريبة ، ويده الشخينة قام بكتابة طلب توظيفي
على الآلة الكاتبة في مكتب الإحصاء التابع لوزارة
الداخلية ، وأحسست بأنني سوف أنفجر من
احتباسي للضحك ، حين كنت أسمعه يردد بصوت
مرتفع الصيغة التي كان يكتب فيها الطلب . حصلت
على الوظيفة ، وعلى عكس كل التوقعات ، بالإضافة
لراتب جيد ، وإنني ما أزال في هذه الوظيفة حتى
الآن. وتقوم أختي بزيارتي أحيانا ، فهي تقطن على
بعد تسعين كيلومترا من منطقتي ، وغائبا ما تكونني
ببعض المبيعات المتزلية من الخضار والفواكه .

بعد مدة بسيطة علمت بطرقي الخاصة ، بأن ذلك
الرجل الكريم كان قد شهد في المحكمة ضد والدي
المرحوم ، وعرفت في الوقت ذاته بأنه الوحيد الذي
حافظ على نقاوته من بين عشرات الحالات المؤسفة
، ولهذا كوفي بعد المؤتمر العشرين للحزب الشيوعي

السوفيتي , وأصبح بدون أي منازع , أقوى رجل في
الحزب في منطقة وسط سلوفاكيا.

نظر ريجنت في عيوني . ولا أستطيع وصف هدوئه,
وحضوره الاحتفالي بشكل دقيق , ولكنني لاحظت
مع ذلك تجعد وبر جلده .

لا تتعجل سيد كليمنتيني , سوف نأتي على جميع-
المواضيع , إنني لا أسرق وقتك , إن قضيتك ,
وقضية عائلتك لم تكن صاخبة , وهي في الأصل
محض تزوير , وخداع , وإن لم تكن قد وصلت إلى
مستوى القضايا الكبيرة في بلادنا . إنني أعرف هذه
القضية بشكل جيد , واطلعت على وثائقها وحشايتها
.انك تبحث عن أمر ما , ولكن عليك-إن أردت
معرفة المزيد عن قضية عائلتك -أن تعرف ما جرى
للآخرين أيضا . وإن كنت تظن بأنك تضيع وقتك
معي , وأنه بالإمكان تخطيط كل شيء بشكل مسبق

، وكما أنك تتحضر لبناء منزل ، أو لولادة مولود جديد ، أو إجازة في المكسيك ، فانك على خطأ . ولهذا أمامك خياران ، إما أن تشرب معي الخمر ، أو أنني سوف أغـُـادر . حسنا ؟ فلنبداً . بصحتك . شكراً . وبصحتي . وبذلك فان السيد فرتيك حضر لزيارتي في المرة الأولى ، والمرة ثانية ، وفي المرة الثالثة أفصح بما لديه . -أندري (سألني فرتيك) : ألا تعرف بالصدفة شيئاً عن القضية المتعلقة بالسطو على أحد معامل الطائرات ؟ حين قام بعض المحترفين من أعضاء الحرس الوطني بالتخطيط لها ، وكان ذلك في منتصف عام ثمانية وأربعين ، حيث أنهم ، أي المجموعة فاجأت الحرس الليلي ، مشهرين سلاحيهم ، وقاموا باحتجازهم ، وقاموا بعدها بالسطو على البيانات ، والمستندات الموجودة في العمل . وحملوها فارين مع

قطع التبديل الضرورية لحركات الطائرات ,
وباختصار شديد فان المستندات قد اختفت ,
واختفى معها المهاجمون وبدا الأمر , وكأنه حكاية
خرافية . تعطّل الهاتف في ليلتها . وبدأت
التحقيقات , واستمرت ما يقارب السنة والنصف .
على أثر ذلك قاموا باعتقال والدك , وذلك في
الوقت الذي تم فيه اعتقال سنانسكي (رئيس
الوزراء) . هذا ما سألني عنه فرتياك , وتذكرت هذه
الحادثة مباشرة حين سمعت روايته لها , وتذكرت
بأنني على اطلاع تام على مستنداتها , وتابع فرتياك
حديثه قائلاً , بأن والد أحد أصدقائه (يعنيك أنت)
وهو السيد كليمنتيني قد حكم عليه بالموت لكونه
كان مديراً للمعمل , و مسؤولاً عنه بعد التأميم
.وبعد ذلك بوقت قصير أعدمت زوجته (أي
والدتك), وقام فرتياك بسؤالني : هل يمكنك مساعدة

ابنه , ابن ذلك المهندس كليمنتيني ؟ مضيّفا بأن ذلك الشاب هو صديقه-وهو يعنيك أنت-وبأنه متأكد مئة في المئة بأن الحادثة بكاملها ملفقة. حيث أن رجلا غير معروف من جماعة نوسك (وزير الداخلية في ذلك الوقت), وقف في المحاكمة وشهد ضد والده , وقال بأنه , و بسبب غضبه النظر عن الحادثة تسلم رشوة تعادل تسعين ألف دولارا أمريكيا , وبأنهم وجدوا تلك الدولارات مخبأة في أحد الدواليب الاحتياطية في كراج منزله , أي في كراج منزل والدك السيد كليمنتيني . وبأنه أي أنت تعرف بأن والدك لم يستلم أية دولارات , وأن الموضوع محض تلفيق وكذب . وبدون فائدة حاول والدك دحض الادعاء في المحكمة , مؤكدا بأن لا علم له بأي دولاب احتياطي . شهد الجميع بما فيهم جاره , وخادمة المنزل , وبعد حفلة تعذيب والدتك أيضا .

شهدوا جميعا بأن الدولار الاحتياطي كان في الكراج

اقم والدك بداية بالاتصال مع المخابرات الأمريكية،
وبأنه ساعد في نشوء الدولة اليهودية ، وذلك بالرغم
من أن والدك لم يكن يهوديا ، والدتك لم تكن
كذلك . وضعت الدولارات على طاولة المحكمة في
اليوم الذي نطق الحاكم فيه بالحكم . وشاهد الناس
هذه المحكمة ، وكان الدولار موجودا على طاولة
المحكمة أيضا.

وهؤلاء الذين سطوا على المعمل كانوا من عملاء
الدولة الرأسمالية اليهودية ، ومن هناك ساعد والدك ،
السيد كليمنتيني في ترحيل المسروقات .
هل ترى بأنني على معرفة جيدة بالموضوع ، وأتذكره
جيда ، ولكننا لن نتمكن من مناقشته ، إن لم نتعرف
على مواضيع أخرى ، لنقارنها مع موضوع والدك ،

ومع مواضيع أخرى ، وأحداث لا يمكن تصديقها ،
وفهمها ، وبالتالي علينا تصنيف حادثة والدك في
سياق الأحداث المجنونة لتلك الدولة الظالمة.
إنني لا أستغرب يا سيد كليمنتيني بأن أحدا لا يمكنه
الوصول الآن إلى مستندات قضية والدك ، إن كان
في براغ أو براتيسلافا . يكفي الآن ما تحدثنا به ،
لندخل في التفاصيل.

كنت قد أمضيت وقتا طويلا هنا في عملي ، حين
تعرفت إلى عقيد في البوليس الحكومي ، ووعدت
بأنني لن أتلفظ باسمه أبدا . على كل حال فإن الاسم
لا يهم الآن ، خاصة ، وأن هذا العقيد قد لقي وجه
ربه ، وأصبح في طي النسيان ، وعرفت في حينها أنه
مسؤول هام ، وكبير في الشرطة السرية ، وسمعت
أيضا بأنه ، وبعد إعدام كليمنتيسا (أحد أعضاء قيادة
الحزب الشيوعي السريين إبان الحرب العالمية الثانية)

. قد أرسل بسرعة من براغ إلى براتيسلافا , وكان ضابطا شابا . ومن براتيسلافا أرسلوه إلى هنا , وربما كان يعرف عني شيئا ما , وإن لم يكن ذلك صحيحا , إلا أنه كان يعرف شيئا عن والدي , وعن كونه قد مات في سجن فالديتسي , وكان يعرف أيضا ماذا حل بوالدي , وكيف كانوا يتصرفون مع أختي , حين إعادة الاعتبار لوالدي . , ويعرف عن طلبي للوظيفة هنا في الأرشيف . لقد كان توقيعه هو الأخير , والنهائي , إما نعم أولا .

كان العقيد ينتظر تنفيذ المهمة في سيارته , التي أوقفها السائق في مدخل البناء . تخرج المستندات المطلوب إخفاؤها من السيارة وتنقل إلى الطابق العلوي _الحماية واقفة ويدها على الزناد_ لقد كان موجودا في كل نقلة , وعندما ينتهون من نقلها , يتم تفتيشها مرة أخرى قبل أن توضع في الصناديق الحديدية

ويغلق عليها , وبعد ذلك يضع العقيد ختمه عليها .
ودعني العقيد بعد انتهاء المهمة ولم أعد أراه بعد ذلك
, وهذا الأمر كان يتكرر على نفس المنوال لعدة
سنوات , لقد بدأ عمله هنا برتبة بسيسة وانتهى
كعقيد , وبقي في رتبته لحين وفاته .

في أحد الأيام حدث مايلي : تعطل محرك سيارته , في
اللحظة التي كانوا يصعدون بها إلى السيارات بعد
انتهاء مهمتهم , وعمل كل منهم ما بوسعه
لاصلاحها , بما فيهم سائق القصر - في تلك الأثناء
كنت مسؤولا عن المتحف - وكنت مسؤولا ليلا ,
ونهارا عن الأرشف , ربما لا تصدقني : كان يكفي
هاتف واحد ليحدث استنفارا
-يا رفيق نبهك بحدث كذا, وكذا , وكان ذلك
كافيا لإنارة كافة المصاييح الموجودة في البناء - فمثلا
, بدأت الأزمة في أفغانستان , وهنا في الجبال بعيدا

عن أفغانستان كان كل شيء يضيء مثل النهار ,
ولموتين في تلك الليلة كان علي , ويدي مسدسي أن
أفتش جميع القاعات التي كان فيها الأرشف , والتي
كنت قد أغلقتها بيدي قبل ساعات , كان الجميع
بانتظار حدث مفاجئ . باختصار شديد لقد انتهينا
عند الحديث عن سيارة العقيد المعطلة , لقد كان
موتور سيارة العقيد أحد المشكلات , لكن المشكلة
الأساسية كانت في مكان آخر : لقد انكسرت
إحدى القطع - لم أكن في حياتي أفهم موضوع
السيارات وأعطاها - ولهذا لا أستطيع تسمية القطعة
المكسورة , لقد ذهبت محاولات سائقي , ومعرفته في
إصلاح الأعطال أدراج الرياح , وكان أقرب مركز
لإصلاح السيارات يبعد ما يقارب الستين كيلومترا
عن منطقتنا . أخيرا استطعت تأمين سيارة لجرها إلى
إحدى الورشات ليتم إصلاحها . وهكذا بقي العقيد

هنا معي في تلك الليلة ، ولا أتذكر بالضبط موضوع
نقاشنا ، وتفاصيله ، ولكنني أتذكر بأن العقيد في
النهاية طلب مني أن أرافقه في زيارة للقصر ، وكنت
بالنسبة له مناسبة ليتعرف على المكان بشكل أفضل
لأن وقته في الأيام العادية لا يسمح له بذلك .
إنني أتفهمك يا سيد كليمنتيني ، وأعرف أن وقتك
ضيقا ، ولكن الوقت له وقته الذي علينا الالتزام به .
اسمع يا اوندري — هكذا بدأ العقيد حديثه معي ، حين
كنّا نتمشى في القصر .
—إنني أعرف أن جمعيتكم تربي السلمون (نوع فاخر
من الأسماك النهرية) ، وسوف أعود يوما ما لأخذ
بعضها . أنني أعشق السلمون و أتلهذ بنكهته ،
وبعدها يمكننا أن نجد الوقت الكافي للتحدث بشكل
مفصل عن موضوعات مختلفة ، وهامة . بدأ يتحدث
معي بلغة المفرد ، وطلب مني أن أبادله الكلام بنفس

الطريقة , كان يسير ببطء شديد . ويتمعن بشكل دقيق في الحيوانات المنحطة , والتي حشيت بطونها بالقطن الملاء الفراغ الحاصل بعد تفريغها من أحشائها للحفاظ على شكلها الخارجي , كان يقف أمام كل حيوان , ويهز رأسه أمامه بشكل غير معتاد , وفجأة , وبدون أن أتوقع أدار رأسه نحوي , وألقى علي نظرة حادة , وفي الحال عرفت بأنه من المستحيل على إنسان غريب أن يحرك له عينيه من مكانهما , إلا إذا أراد ذلك طواعية . و — أَلني : — لماذا تحشون بطون تلك الحيوانات . ياله من أمر محزن ... الحشو , واقترب مني , ووشوشني قائلاً : وكيف هم أولئك الحيوانات في الحزب الشيوعي , والذين يحشون بطونهم مثل تلك الحيوانات , وهم متخمون , و لا يتحركون ؟ لقد امتلأت بطونهم بالحزب والدولة . حين سمعت كلامه تجمدت في

مكاني ، وانعقد لساني ولم أنبس بكلمة واحدة ،
وشعرت بالخوف ، والرعب يسيطران علي من
كلامه ، الذي لم أكن أتوقعه من رجل مسؤول أمني
في الدولة ، والتي يقوم بخدمتها منذ زمن طويل . يا
إلهي ماذا أسمع ؟ . وانتابني إحساس كبير بأن هذا
العقيد يحاول تحريضني على الكلام المحرم ،
ويستدرجني فيه إلى آخرتي المحتومة ، واحتجت لوقت
طويل كي أعرف ، بأن هذا العقيد لا يؤمن
بالشيوعية ونظامها . بعدها بدأ يعترف لي :
- كنت شيوعيا ، كما كان والدك ، ولا يمكنك أن
تتصور كيف استطعت مع عائلتي السفر إلى فرنسا .
لقد نسينا طعام الخبز الحقيقي ، شربنا الماء الصديء ،
كنا قد ذهبنا كعمال موسمين حين انفجرت الحرب
العالمية الثانية . أعادونا إلى بلادنا سيرا على الأقدام
وبقي والذي بعض الوقت في السجن . أظن أنك لا

تعلم ، بأنني بدأت حياتي العملية في قسم الجرائم ،
كنت هاويا لذلك العمل من جميع جوانبه ، بعدها
نسبوني للحزب ، لأنني ابن شيوعي قديم ، شيوعي من
أولئك الذين عملوا في تنقية الإسفلة للرفيق
شيروكي (سكرتير الحزب الشيوعي السلوفاكي إبان
الحرب) ، هكذا كان الوضع ، وفي أثناء عملي في
قسم الجرائم تعلمت قراءة أفكار الناس من عيونهم ،
واستطعت كشف العديد من الجرائم ، كان رؤسائي
المسلحون بالمسدسات حول بطونهم يعلنون عن
نجاحاتي ، ويصرحون بأنني مجتهد ، ونشيط ، ولكن
حين انقضت علينا جيوش حلف وارسو (عام
١٩٦٨) ، بدأت أرى النظام الاشتراكي على حقيقته
، وكما يقولون حتى معدته ، وهكذا فإنني لم أشاهد
في حياتي إنسانا يتحدث عن النظام الذي يعمل به
بهذا الشكل.

عاد إلينا العقيد مرة أخرى بعد عشرة أيام تقريبا من أجل السمك الموعود . وتابعنا أحاديثنا , التي كانت قد علقت في المرة السابقة , وكنت بدوري قد جهزت بعضا من اللحم , والنيذ الأحمر , إلا إنه أراد في البداية أن نقرأ بعضا من المستندات السرية الممنوعة , وكان قد أحضر معه كافة الأدوات اللازمة لفتح الصناديق الحديدية التي كانت تحتوي على الملفات , وكان يقول لي بأني سوف أصدق كلامه بعد قراءتي لبعض الحقائق . وهكذا وصلت إلى الملف المتعلق باقحام والدك السيد كليمنتيني وقرأته . نعم , إنني أتفهم حالتك , ولكني الآن سوف أدغدغ شعورك ببعض الحقائق التاريخية , ومن تاريخنا السابق , تاريخ تشيكوسلوفاكيا في الثمانية والأربعين .

استمع لما سأرويهِ جيدا:

الاستخبارات السوفيتية , وبكل هدوء تتناقش مع
المخابرات الأمريكية , طبعاً الكبار مع الكبار ,
موضوع حياة , أو موت لسياسي معين . أحد
الطرفين , ولنقل الأمريكيين لا يريدون موته بشكل
سريع . وبالرغم من ذلك فانهم لا يعارضون ذلك
لدوافع انتهازية تتعلق بكره الغرب المتزايد للسوفييت
, ولتسليط الأضواء على الإرهاب السوفيتي ,
وليتمكنوا من استخدام هذا الموضوع للمناورة
, والالتفاف في أمور أخرى , وهم في الأصل متأكدون
منها . الطرف الآخر السوفيتي يلجأ للمناورة ,
واللعب بهذه الورقة (ورقة موت هذا السياسي) ,
ويعرفون أنها ليست الورقة الأخيرة , والأفضل بين
أوراق العدو , ولكن قتله بهذه السهولة , وبدون ثمن
لم يكن مطلوباً . وكانوا يريدون الثمن العالي لفعلتهم

. بدأت النقاشات بين الرؤساء . اسمعني جيدا ,
وسجل في رأسك ما أقوله لك .
لم يتناقشوا في الورقة التي كانوا يريدون التوضيح به
للأسباب السابقة الذكر , وهذه الورقة , كانت
الوزير , المفرط في الحساسية , ودائم الانشراح ,
والسعادة , والذي أصبح بين ليلة وضحاها خادما ,
وعميلا مزدوجا , وكما تراه مطبوعا في أوراق
اللعب . كانوا يتناقشون مطولا , ويعقدون اللقاءات
, ويدورون حول الموضوع , وذلك دون الدخول
بصلبه مباشرة , ولكنهم , وبشكل خفي يثرونه ,
وكل طرف يحترم نظريا مناطق نفوذ الطرف الآخر ,
مناطق نفوذ حليفنا , أخونا في السلاح , ولكن
السوفييت طلبوا , أو أرادوا التأكيد على نفوذهم في
مناطق احتلالهم , وألحوا على ضرورة اعتراف الفريق
الآخر , و الكامل بذلك النفوذ , وطالبوا اعترافا موثقا

إن أمكن ذلك . الأمريكيون كانوا متأكدين ,
ويعرفون بالضبط ما يرمي إليه السوفيت , ويعرفون
بأنهم يريدون سماع كلمة نعم نحن موافقون على
احتلالكم للأراضي , وبدون أسئلة أخرى . ويعرفون
بالضبط دبلوماسية السياسيين ذوي التفكير الجامد في
الإمبراطورية السوفيتية , حيث يعيش الأسد إلى
جانب الخروف في عقل واحد . ولكن السوفيت لن
يكونوا سوفيت إذا لم يستعملوا اللغة الدبلوماسية ,
وفي هذه الأثناء يقف المفاوضون الأمريكيون
, ويخرجون من قاعة الاجتماع , وماذا حصل بعد
عدة أيام؟ الوزير , الوزير البدين طار من نافذة ضيقة
. لقد أرادوا تعليمه السباحة في الهواء . إن مستنذا
حول هذا الموضوع لم يكن في حوزتنا في قسم
الأرشيف . ولقد علمت عنه عن طريق العقيد . إن
سقوط هذه الورقة كان كاملا . ربح الأمريكيون

اللعبة, وبسرعة كبيرة زادت الحملات المعادية
للسروس في البلاد الغريبة .
لقد توصلت إلى ملف خطير آخر , ولولا العقيد لم
كنت أعتقد حتى مماتي بأن شيئا من هذا يمكن أن
يحدث . في الأول من ديسمبر من عام ١٩٥١ قاموا
بإعدام مواطننا فلادا كليمنتيسا . وأراد بعض
الثعالب الدبلوماسيين الشرقيين من برلين معرفة وقع
هذه الحادثة على قياديينا , وتأثيراتها على أسودنا .
قاموا هاتفيا بالطلب من جماعة باتسيلك , أن
يتوسطوا لهم لإجراء مقابلة مع وزير الرقابة خلال
مرورهم بالجمهورية , وبهذه المناسبة سيتم تقديم هدية
تذكارية . بدأت الاستعدادات , وبدأت الهواتف
بالعمل بسرعة ليكون كل شيء على مايرام ,
ولتكون الزيارة ناجحة , وترفع الرأس , وتم
استقبالهم بحفاوة بالغة , وأحضرت الكاميرات ,

والمصورون لتسجيل هذا الحدث الهام. كم هم كبر
أولئك الرفاق الألمان ., علي أن أدغدغ نفسي
لأستطيع الضحك , في الحقيقة إنه أمر مقرف ,
ويدعو للغثيان

أخبار رسمي يومي حكومي:

خلال عبوره أراضي الوطن قام الوفد الحزبي
, والحكومي الألماني بزيارة الرفيق وزير الرقابة
الحكومية باتسيلك . أيها المصورون تحركوا بسرعة ,
كل شيء جاهز , يصعد المخرج الوثائقي مع المصور
إلى سيارة التاترا (الملقبة في ذلك الوقت تاترا بلان-
أي التاترا الطائرة) مرتلين السموكغ الرسمي باتجاه
مكتب الرفيق الوزير .هاتف مستعجل من فرقة
المرافقة والحماية . إن المصورين ينتظرون . أخيرا تم
اصطحابهم إلى غرفة واسعة تشبه الصالون , وأمروا

بالانتظار هناك . بدأ الملل يقتلهم , وخرجت عيوفهم
من وجوههم .

كان الرفيق الوزير مستلقيا على السجادة , و
الضيوف الألمان الشرقيون مستلقين معه بين عدد لا
يحصى من السكك الحديدية المتشعبة . يتحرك عليها
عدد كبير من موديلات العربات القطار , كانت
العربات تزلق بسرعة على السكك , وتعب الهضاب
الاصطناعية , والأنفاق , والجسور , وتمر بمحاذاة
القرى , ومحطات القطار , و الرفيق الوزير باتسيلك
مغمورا بالفرحة والسعادة من حركات , وسرعة
هذه المركبات التي أحضرها إليه الرفاق الألمان كهدية
متواضعة , كانت القطارات تتحرك في الاتجاهين ,
وكانت السيدة باتسيلكوف (زوجة الوزير) شغوبيا
تقدم الطعام الشهي في الصحن البورسلانية , المليئة
باللحم المقدد , والملقوف الحامض , وكانت تضع

الصحون بنفسها على الأرض حيث كان الضيوف
الألمان مستلقين ، وهم يتابعون اللعبة الكبيرة
للقطارات ، بينما كان المصورون يحسبون بالصحون
الساخنة ، وهم واقفون حولهم ، ويتابعون اللعبة
، وينتظرون . لم ينس المخرج - وهذا ما أنقذه بعد
ذلك - القول أن الملفوف الحامض كان رائعاً ،
ولذيذا ، وكذلك اللحم المقدد .
كان أحد رجال الحماية يقوم بمساعدة السيدة
الفاضلة حرم الوزير ، و يتحرك بين الضيوف ، ومن
واحد لآخر حاملاً بيده صينية مليئة بالمشروبات
الروحية ، وخاصة الفودكا ، كان يسجد أمامهم ،
ويضع كؤوس الفودكا بجانبهم بين الطرق الفخارية
التي كان يسير عليها القطار الألماني السريع . لم يقم
المصورون بتسجيل أي شيء من الحفلة ، وخرجوا
ثملين ، وغاضبين أيضاً .

تحدث المخرج الوثائقي مصادفة . وبسخرية في ذلك اليوم بالذات لأحدهم عن تلك الواقعة , وبعد ثلاثة أشهر حكم عليه بالسجن ثلاثة سنوات , وذلك لكونه قد استخف , ولم يحترم تصرفات القادة السياسيين . هكذا كانت تجري الأمور في ذلك الوقت , وهل استدعاك أحدهم يوماً لترى ما يحدث . وبعدها حكم عليك بالسجن لكونك قد شاهدت ما حدث . هل ترى بأنني لولا العقيد , ولو لم يكن قد سمح لي بالاطلاع على الوثائق لما عرفت شيئاً عن تلك الرذائل التي كانت تعسفس في نظامنا , وكنت أمارس فيها دور الكلب الذي يحرس هذه الفضائح الموجودة في الخزائن الحديدية . إنك لن تصدق - إن كنا وصلنا إلى وثائق والدك وإقامته - في أي رزمة تكمن الحقيقة . وماذا ؟ وهل كان لوالدتك اليد الطولى في موته ؟ خطأ جسيم . لقد كان يسيطر على

حبها لوالدك شيء آخر ، والنتيجة نفسها حبل حول
الرقبـة . إنـني أنتـهي هـنـا .
— ألا تظن ذلك؟ أشعر بأن المطر قادم . ربما كنت تأمل
ذلك ، وأنا اقتربنا من الحقائق التي كنت تحاول ،
ولسنوات طويلة معرفتها . ولكن من الأفضل لك ألا
تأمل ذلك . في تلك الأثناء قام ريجنت بالعواء مرتين ،
واتجه نحو باب الغرفة ، بدأ يتحسس بأنفه الفراغ
الموجود بين دفة الباب ، والقلب الخشبي . تعال
قلت له (لكليمنتيني) ، واقتدته عبر المعبر المؤدي إلى
الغرفة الكبيرة التي تسكن فيها الخزائن الحديدية ،
وكان أول ما لاحظته كليمنتيني على الخزائن ، هو
فقدانها للأختام البلاستيكية . أخرجت من جيبي رزمة
المفاتيح ، وبدأت بفتحها واحدة تلو الأخرى ،
كانت الخزائن فارغة تماما ، وقرأت في عيني كليمنتيني
خيبة أمل مرعبة . كانت عيناه ترقصان متقلتين بين

الخزائن الفارغة من المستندات . مررنا أمام جميعها
هل تستطيع قراءة الهواء؟ سألته وبدأت أضحك

—سامحني أرجوك , وحاول أن تتنشق هواء الخزائن
الذي لا يمكن تغييره ولا يمكن تهويتها. إنني لا أسخر
منك . أرجوك أن تفهمني , لقد قلت لك كل شيء
, كل ما أتذكره عن ملفات والديك. دعنا الآن
نشرب القليل ونأخذ بعض الراحة.

اهتاج كليمتيني , وبغضب شديد قبض على ذراعي
بكل قوة يملكها , واحمر وجهه, ولكني ابتسمت له
, وتفهمت مقدار الأسى الذي كان يعاني منه , ومن
خيبة الأمل .

بدأ ريجنت بالعواء من هذا المشهد . قلت له هيا بنا
الآن . سوف اصطحبك إلى المكان الذي توجد فيه
المستندات عن حق , وحقيقة . لا بد وأنتك تستطيع

قيادة السيارة , سوف نستعمل سيارة اللاندروفر
التابعة للقصر .

لم أكن بعد ذلك في حالة تمكني من متابعة الحديث .
جلست في السيارة , وبكل حنان اقتربت برأسي من
وبر ريجنت , والذي أشعري بالدفء يدب في
جسدي , وتابعت الحديث .

- سوف أطلعك الآن على الموضوع الأساسي
والذي بدونه سيكون حديثي السابق بكامله
غير ذي معنى , وسوف تتأكد بنفسك , كم هو
جيد ومفيد , كونك حتى هذه اللحظة , وحتى
هذه الدقيقة , وهذه الثانية لم تتمكن من الوصول
إلى تلك الوثائق , و من الأفضل لي أن أبلغك ,
أو ربما أدعك ترى بأم عينيك أين هو الملف
الحقيقي . سوف نلتقي الآن بالموت شخصياً .
ويبقى المهم أنك لا تعرف جواب والدتك من

اللحظة الأولى لاستجوابها , وحتى اللحظة
الأخيرة.

أخيرا جاءت الثورة المخملية في العام ١٩٨٩ ,
وانقلب كل شيء على عقب قبل نهاية العام , وكنت
أسكن هنا وحيدا في القصر , لا أبرح مكاني , ولم
أزر المخازن . كان الجميع في إجازاتهم , وحتى سائقي
لم يكن موجودا , بالرغم من أنه لم يطلب إجازة رسمية
لم تكن هنا حتى عاملة التنظيف.

ماذا يحدث في الجمهورية ؟

كنت أستي الأحدث من راديو أوروبا الحرة. لم
يكن يزورني أحد من معارفي , ولم أسمع رنين الهاتف ,
ولو لمرة واحدة كما في السابق , حيث كان يزورنا
بعض العاملين في المؤسسات . كانت المستندات

موجودة في المعبر، وخلال يوم أو يومين حدثت أمور غريبة .

حدث ذلك قبل عيد السنة الجديدة ، وكان الجو ماطرا ، وأظن أن هافل كان قد أصبح رئيسا للجمهورية . أيقظني في منتصف الليل صوت الجرس المزعج للقصر ، نهضت من سريري ، وارتديت بنطالي ، وأخرجت مسدسي ، ولقمته . الإنسان عادة لا يعرف ما ينتظره خلف الأبواب ، وعليه أن يكون مستعدا لكافة المفاجئات ، كنت حافيا حين اتجهت بسرعة نحو الباب الرئيسي للقصر . وعرفت بعد قليل بأنني ارتكبت خطأ فاحشا، حيث أنني لو كنت انتعلت حذائي لكان ذلك بالنسبة لي أكثر أمانا وثقة في خطواتي ، وخاصة حين أفتح الباب ، ويندفع أحدهم بيسطاره القوي ، ويسدوس فوق قدمي العارية. رفعت يدي اليمنى التي أحمل فيها المسدس ،

وأنا أصرخ..حالا .. إني قادم . وسأفتح . كنت في السابق وفي أحيان كثيرة عرضة للتفتيش في منتصف الليل من مجموعات الأمن , و غيرها , وكان علي الاستيقاظ , لمرات عديدة في الليل , ولكنني كنت دائما أجد الوقت الكافي لانتعال حذائي . اعترف بأن شعورا سيئا كان يملكني في تلك اللحظة . سألت : من الطارق؟ كنت على مسافة عشرين مترا من الباب .. افتح . جاءني الجواب . إنا من وزارة الداخلية . ومن أنتم بالتحديد ؟ سألت مرة أخرى . تبع ذلك لحظة صمت , وسمعت بعدها صوتا ليس غريبا علي , وسمعته من قبل , كان صوت العقيد حين فتحت الباب , وجدته أمامي , وبجانبه خمسة عناصر , تدل وجوههم على أنهم لم يناموا منذ مدة طويلة , أو أنهم كانوا في سهرة طويلة . كانت عيونهم بارزة من مكانها , ووجوههم متعبة , وسنخة

لم تفتسل منذ مدة طويلة ، وتقف من خلفهم عربتك
عسكريتان مغطيتان بشوارد ثخينة ، وكانت أضواء
السيارات مغطاة بالقماش ، حيث ينتشر الضوء منها
في شعاع ضيق ، وكما في حالات الاستعداد للغارات
العسكرية . نظر العقيد في وجهي ، وقال بأن عليه
أن يقوم بمهمة سريعة ، وهامة ، وأجبت بأنه موافق ،
كان المطر يهطل بقوة في الخارج ، فقلت له أننا
سنتجمد إن بقينا هنا واقفين ، ودعوتهم للدخول .
-تفضلوا إلى الداخل . نظر العقيد في وجهي وقال
مبتسما .

-هل تريد طردنا ؟ ، وتابع حديثه .
-علي أن أنقل بعض الملفات الموجودة في الخزائن ،
وأنا بدوري أجبت -فليكن ما تريد ، ولكن عليك في
البداية أن تسلمي التصريح اللازم لهذا الأمر .
اقرب مني ، ووضع وجهه بالقرب من وجهي وقال :

-أنك تكالبت بسرعة ؟ أوراق! ألا تسمع صوت
أوروبا الحرة؟ وماذا تفعل هنا بربك ؟ لقد أصبح
هافل رئيسا ، ويريدون تعليقنا من رقابتنا ، ومن أي
مكتب تريد أوراق السماح ؟ إنني بالطبع سأسلمك
التصريح في وقت لاحق ، ولا تخف ، سوف أنقل
محتويات بعض الخزائن الأساسية في السيارة ، ولا
تقلق مما سيحدث لاحقا. سوف تذهب معنا الليلة ،
ولكن عليك في البداية أن تتحكم إغلاق الأبواب ،
وغدا سوف نعيدك بعد انتهاء المهمة . حسنا ..
أجبتة .. ولكن ماذا سأفعل غدا إن حضر أحدهم
.. مثلك مثلا ، وسألني عن الخزائن
-ستقول لهم بأن عناصر وزارة الداخلية من
براتيسلافا ، ولا تنسى أن تقول لهم بأن اثنين منهم
كانا من التشيك ، وكانا يحاولان التحدث

بالسلوفاكية ، حضروا ، وعرضوا علي أوراقهم ،
وأختامهم ، وأنا كإنسان شريف رضخت لطلباتهم .
كان العقيد يترنح : ولكن كلامه لم يكن يدل على
أنه ثمل . كان الجميع بلباس مدني ، يضعون على
صدورهم بعض النياشين البارزة . قام العقيد بتلقيني
ما علي قوله في اليوم التالي هاتفيا لوزارة الداخلية في
براتيسلافا - هل تفهم .. تقول لهم بأنهم حضروا ،
وأمروني بأن أطلعهم على مكان المستندات ، وبعد
ذلك قاموا بنقلها الى السيارات ، وبسرعة كبيرة
اختفوا عن العين . سوف يحضر بعد ذلك اثنان ، أو
ثلاثة ، وسيكتبوا محضرا بالموضوع ، وبذلك يكون
الأمر منتهيا .. وما عليك سوى إبراز تلك الورقة التي
سأعطيك إياها . هل فهمت ما عليك قوله؟
بإمكانك أن تتصور - ياسيد كليمنتيني - العمل الذي
قاموا به . بكل براعة ، وخفة نقلوا كل شيء ،

وحتى الأوراق العادية التي لا تمت للمستندات بأية صلة . كان العقيد يمسك بيده ورقة كتبت فيها أسماء الملفات المطلوبة بكل دقة وعناية , لقد كان هنالك من المستندات الشيء الكثير , والتي لم يكن من الممكن استيعابها بتلك السيارات , وحين أصبح كل شيء جاهزا , أردت الذهاب لأخذ حذائي , ولكن العقيد صرخ في وجهي , وأمرني بالصعود إلى المركبة قائلا: سوف يكون لديك وقت طويل بعد ذلك لانتعال الحذاء. هيا لا وقت لدينا الآن , ارم المسدس في الداخل , اقلل الأبواب وتحرك . هيا إلى العربة. رفعت ساقي حول طرف المركبة , وأصبحت تحت الشادر , ورأيت بجانبني على المقعد عددا غير قليل من الزجاجات الفارغة للبوروفيتشكا القوية , ورأيت العناصر يتناوبون الشراب من ديميجونة بلاستيكية صفراء اللون, وكان كل عنصر - كان عددهم

يقارب الاثني عشر - يغب بلعة كبيرة من الشراب
حين تصل إليه الدييجونة , وأخيرا جاء دوري في
الشرب , لقد كان شرابا مصنوعا في البيوت , وربما
كانت درجة الكحول فيه تعادل تلك التي نشربها
الآن سوية يا سيد كليمنتيني , وبالتدريج بدأ يراودني
شعور خفي بأن أولئك الناس الذين يجلسون معي في
المركبة , ربما كنت قد التقيتهم , وعرفتهم في مكان
ما قبل هذا اليوم , وربما كنت لأقسم بأنني رأيتهم
في مكان ما , في تلك الأثناء وصلني الشراب مرة
ثانية , وفي لحظة تيقنت بأن هؤلاء الرجال ينفذون
مهمة خطيرة , وينقلون مستندات , وأشياء هامة
وأساسية تدين السجانيين , وتكشف النقاب عن
أسرار جراتهم , وتدين معهم رؤسائهم الذين
اقترفوا الفظائع في فالديتسي , لم أصدق عيوني ,
واعتقدت بأنني أرى معجزة سيئة , وربما أنني أتخيل ,

أو أنني ثمل ، بدأت أمعن النظر في وجه كل واحد منهم على حدة خمس ثوان . كانت وجوههم تبدو شبيهة بالضبط بالوجوه التي رأيتها حين مات ستالين . كانوا في منتهى الحزن ، والرعب ، وكان هذا المظهر مطبوعا على وجوههم ، ويمكن قراءته بسهولة . لا ، لا تظن أني انتظرت اللحظة التي سوف يسألوني بها عن سبب نظرائي الطويلة في وجوههم ، فإن هذا الأمر لم يخطر ببالى أبدا ، ولست أدري لماذا ، وحتى مماثي لن أعرف السبب الذي دعاني أن أصرخ بصوت عال في وجوههم ائنا نعرف بعضنا ، وسبق أن التقينا أليس كذلك ؟ هزوا برؤوسهم موافقين على كلامي ، شراب جيد أليس كذلك تسابعت حديثي ، وهم بالمقابل أشاروا برؤوسهم بالموافقة على كلامي . كنا قد قطعنا مسافة طويلة حتى ذلك الوقت ، وربما كان قد مضى على سفرنا ساعة من

الزمن ، ولكني لم أكن أعرف حتى تلك اللحظة إلى أين نحن ذاهبون ، وذلك بالرغم من معرفتي الجيدة بتلك المنطقة ، وتلاها ، وكل شيء فيها ، كنا نصعد ، ثم نهبط ، وفجأة انعطاف قوي ، وبعدها بدأت السيارة تسير عكس اتجاه السير ، كانت الساعة تقارب الثانية عشرة والنصف ليلا حين توقفنا . كان نزولي من السيارة في غاية الصعوبة ، حيث أن جسدي لم يكن يقوم بمتطلبات عقلي ، تلفت يمنة ، ويسرة ، و لم أشعر بأني أعرف هذا المكان من قبل ، كانت هناك بعض الأضواء ، ورأيت من خلالها حفرة كبيرة ، وعميقة ربما تبلغ مساحتها ٢٠ م ٢ فاجأني المنظر ولم أصدق عيوني .

كان الرجال الذين ساهموا في حفرها مصطفىين حولهم ، ويدهم أدوات الحفر ، وشكلهم يدل على أنهم كبارا في السن ، ولا أظن أن أحدا منهم يتبع وزارة

الداخلية ، وربما بدءوا في الحفر منذ صباح ذلك
اليوم . قام هؤلاء الشباب الذين جلسوا معي تحت
شادر المركبة، ومعهم بعض الرجال من السيارة
الثانية، التي جلس فيها العقيد ، بإنزال الوثائق ، و
أنزلوا معها براميل لم أعرف محتواها ، وعرفت لاحقا
بأنها كانت مليئة بالكلس - في تلك اللحظة قبض
العقيد على ذراعي وشدني إلى الأسفل باتجاه الحفرة .
بدأت أنظر في قاعها، كان ما رأيته شيئا مرعبا
وأحسست برغبة كبيرة بالاقياء من ذلك المشهد ،
إلا أنني تمالكت نفسي . كانت الحفرة مليئة بالهياكل
العظمية ، هيكل فوق هيكل ، وبرزت بين الطين
الرطب في القاع هنا وهناك نهايات العظام المدفونة
بين الطين الرطب بسبب الأمطار التي كانت قد
هطلت في ذلك اليوم ، كان لونها شاحبا ، وجافا
يشبه أوراق الغار من تأثير الضوء . هل ترى

.....هل ترى قال لي العقيد بصوت منخفض ,
أظنك تفهم ماذا يعني هذا المنظر . وقف الجميع
حول المقبرة الجماعية بدون حراك , وتابع العقيد
حديثه : علينا في البداية أن نأكل , إن الأكل عادة
معروفة بعد الجنازة , كانت رائحة الطين تملأ المكان ,
حين اقتادني إلى خيمة لم أكن قد تنبعت لوجودها من
قبل _ خيمة من النوع السياحي - كانت مضاءة من
الداخل , ورأيت على بعض الصناديق الخشبية
الموجودة على أرضها قطعاً من السلامي (نوع من
اللحم المقدد) تشبه بطولها ثمار السندرة المطبوخة ,
وجلس هناك بعض الرجال , والذين لم يكونوا معنا
في السيارة , يحتسون الخمر , ويأكلون اللحم المقدد مع
الخبز الأبيض -خبزاً مصنوعاً في البيت- كما أن
الرجال الذين كانوا قد حفروا الأرض تناولوا بعضاً
من الطعام , والشراب مثل الآخرين . وكان أصوات

مضعفهم مسموعة . وكانت رائحة الطين الرطب
تمتزوج برائحة قماش الخيمة التي كنا وصلنا إليها
,وبدت وجوه أولئك الرجال المسنين الذين قساموا
بالحفر جامدة . وكما أنهم كأنهم يفكرون بحل
الكلمات المتقاطعة , وكان ضوء المصباح يسترنح في
الهواء حول الحفرة الكبيرة , ومن خلاله لاحظت بأن
بعض الجماجم الطافية فوق الطين كانت قد تلقست
رصاصة في الجبهة . قام الرجال بعد ذلك برمي
المستندات فوق الجثث , بما فيها اعترافات والدتك يا
سيد كليمنتيني , وبعد دقائق كانت الأوراق تغطي
العظام بكاملها , بعدها قاموا بردم المستندات
بالكلس , وليتك ترى كيف دب النشاط في نفوس
أولئك المسنين بعد أن شاهدوا الكلس يغطي
المستندات و العظام , وبعد ساعتين من العمل انتهى
كل شيء , ولم يبق أي أثر للمستندات .

كان الرجال المسنين يعملون بسرعة , يتحركون كما
في الأفلام الصامتة السريعة , وبعد ذلك جاء دور
الطين المبلل ليغطي الكلس , وفي النهاية , وضعوا
فوق الأرض بعض الأعشاب الخضراء , ولم نعد نرى
شيئا يدل على أن هناك جثثا ومستندات وقبرا جماعيا.
في أحد الأيام , وربما كان ذلك بعد شهر من حادثة
إعدام المستندات , أي بعد الجنازة , والوليمة , بعد
تلك الليلة الفظيعة , أنك تفهم ما أريد قوله ,
التقيت بالصدفة في مدينة بيستريتسا , وفي المستشفى
, بذلك الإنسان الذي لا أريد ذكره بالاسم .
التقيت العقيد , التقينا في القسم الذي يقومون فيه
بإصلاح الركب المهترئة . سألتني , وكنا قد أصبحنا
خارج المشفى - إن كنت ما أزال أذكر الأحداث
الماضية بشكل جيد , أو أنني تعلمت النسيان , كان
يوما مزعجا , غطى الضباب فيه السماء , والأرض ,

وكما أنك تسير في النشاء المطبوع , كان كل شيء
مغمسا في النشا . الأشجار . الطرق . ونحن الاثنان ,
وأوربين (اسم المدينة) أيضا .

استدار نحوي قائلا :

— لقد انتهيت من مشاهدة الصور .

عن أي صور تتحدث سألته

— تلك الصور أجابني : صور الثعالب الكبيرة

, والصغيرة , وشبهاتها صور القنفذ , والزرافة , —

كان شيئا عظيما , لو أننا ... جميعا في نهاية حياتنا

أصبحنا قسما من تلك الصور , مجموعة في كتاب

مخصص للصور التي كنا نحبها , أكثر من غيرها . كلن

يمكننا أن نكون بوجهين , وربما كنا سنغدو سعداء ,

وخالدين إلى الأبد في كتب الحكايات المخصصة

للأطفال مع صور الحيوانات , وكان ذلك سيكون

أكبر رحمة لنا في العالم الآخر , إن كان هناك عالم آخر .

طلب مني ألا أغادر في ذلك اليوم بالقطار إلى مدينتي
، وأن أبيت في الفندق، وأن أخبره مباشرة عن اسمه ،
ومكانه ، و سوف يتصل بي لنتقي مرة أخرى . لم
أناقشه في الموضوع ، ونفذت ما طلبه مني . بعد
عودته من المستشفى أطلق على نفسه عيارا ناريا في
الحمام.

جاء ذلك في الرسالة التي خطها لزوجته ، وكتب
فيها بأنه فعل ذلك لكي لا تعذب نفسها في تنظيف
غرفته ، ولقد عرفت ذلك لاحقا، وربما كان لم يقسم
بهذه الفعلة لو كانت زوجته ، وطفلها موجودين في
البيت . وهذا أيضا عرفته في وقت متأخر، إذ أنها
هجرته ، وذهبت مع عشيقها . لقد تقدم في السن ،
ولم يعد يقوم بواجباته الجنسية .
تحدثت معه مطولا بالهاتف قبل أن يطلق النار على
نفسه ، وفي سياق الحديث ، أخبرني بأن لا أهتم

بموضوع الوثائق المدفونة ، وأن أولئك الشيوخ الذين قاموا بحفر الحفرة هم الذين قاموا ، وكانوا شبابا في وقتها بقتل ما يقارب الخمسين سجيناً سياسياً في علم ١٩٤٨ ، وكنت على علم بتلك الجريمة منذ وقت طويل ، وتابع العقيد حديثه الهاتفى معي : - كنت صامتا طوال الوقت ، وكان معرفة ذلك الموضوع بالنسبة لي يعادل الرصيد في البنوك السويسرية ، وفكرت في أن أجعل منه صلعة لهم جميعا ، وكنت أعرف عناوينهم بالدقة ، وقلرت أن الوقت قد حان لإجراء تلك العملية ، وأهم سوف يرتعون حين أطلب منهم القيام بالحفر ، ولدهشتي ، فأهم بعد أن قاموا بدفن المستندات ، أصبحوا يشعرون بالراحة ، وبدؤوا ينامون ملء جفونهم ، ولم يعد هناك ما يورقهم . وهل تعرف ماذا سيحصل بعد كل ما جرى ، تابع العقيد حديثه الهاتفى ، إنني لن أكون بين

الأحياء ولكنني متأكد من أن هذا الأمر سيحدث .
سوف يقومون بعد موتي بالتحقيق في الموضوع على
مستويات مختلفة, ولكن المحققين جميعهم سوف
يتفقون على شيء واحد . القيادة الجديدة سوف
تتفق على شيء واحد . القائد البلشفي, أراد
التخلص من الوثائق , ولكنه اكتشف بأن أحدهم قد
سبقه إليها , وكيف عليه أن يتصرف بعد ذلك ؟
انقض على موظف الأرشفة , ولكنه وجد بأنه
تصرف على أساس مستند قانوني , حين قام بتسليم
المستندات , وعرف الرئيس بعد ذلك بأن نهايته
قريبة , وماذا عليه أن يفعل في تلك الحالة ؟ انه لن
يسم نفسه كجرذان البنايات ! ولن يبيع حبوبا
منومة , بل سينتحر رميا بالرصاص , وسيصرف
كأي جندي محترف في العالم في مثل هذا الموقف . نعم
الانتحار , هكذا سيفكر أكثر المسؤولين حين

يتعرضون لمثل هذه المواقف . وستبدأ التحقيقات على
كافة المستويات . وسوف يسير التحقيق بشكل مد .
لن يكون هناك فريقان يتصارعان , وسوف يكون
هناك الكثير من الماء العكر . وكما يحصل بعد
الطوفان , وعادة بعد تبديل النظام يحصل طوفان
كبير , وبعد وقت ستغير الوجوه , وسوف يترك
العديد منهم وظائفه , وغيرهم سوف يعلق الأوسمة
على الصدور . بعد ذلك سوف تستيقظ الملفات من
موتها , بعد أن دفنت . هل تسمعي جيدا ,
أوندرو: سوف تستيقظ الملفات الميتة , وكلما ازداد
نسيان تلك الملفات -ومهما كانت التحقيقات التي
ستجري- وكلما دفع الزمن يتلك الملفات إلى
الماضي , كلما ازدادت الرغبة في كشفها , وستبدو
طازجة , سوف ترى , وستبدو الملفات , وكما أنها
غطت في نوم عميق ! وستكون بعد ذلك أكثر

حضورا كلما أرادوا نسيانها. وذلك لأن جميع هؤلاء
الوسخين , عملاء الشرطة , والذين كانوا في يوم من
الأيام تحت قبضتي , ورهن أوامري , ورائحة عرقهم
تفوح في قاعات الرياضة , وكما أنهم لم يغتسلوا بعد
التدريب , أولئك الذين طمروا الملفات معي , سوف
يشعرون بالخوف ! هل تفهم ؟ والملفات ستبقى حية
من خوفهم , وستعود الروح إليها , وتعود إليها
الحياة , لن يستطيعوا النوم , وفي احسن الحالات
سوف يعملون في الزراعة . إن لم يذهبوا إلى
السجون . هل تعلم بأن أحدا منهم لم يكن ليتجراً .
ويلغ زوجته بما حصل , وسيقف بعضهم أمام بعض ,
ينظر بعضهم إلى البعض , ويمطروني باللعنات , إن
كلا منهم شارك في سرقة أموال , ومقتنيات الموتى
الذين شاركوا في إعدامهم , وسوف يلعنوني لأنني
جعلتهم يشاركون في حفر القبور للملفات التي

تدينهم , وهربت من الباب الخلفي , وتركهم
وحيدين , وأطلقت النار في رأسي . سوف يقف
واحدهم بالمرصاد للآخر , ويراقب كل منهم
تصرفات الآخرين . لقد تعودوا النظر إلى كل شيء
عبر المال , عبر المال في كل الحالات , وسوف
يشكون , ويظنون بأن أحدهم قد وشى بهم , وعن
الملفات , ولهذا فانه يعيش حياة رغيدة , ولهذا سوف
يراقبون تصرفاته , وخاصة إن قام بشراء أشياء باهظة
الثمن , وأن باتت زوجته تلبس ثيابا في منتهى
الأناقة , وإن قام برحلات سياحية متكررة , وإلى
أين؟ , وسيتضاعف شكهم , إن كان مطبخه مجهزا
بأحسن التجهيزات الحديثة , وكيف حدث أن انتقل
أحدهم إلى بيت جديد , حيث الايجار يتضاعف ,
هل تسمعي ؟ وتابع العقيد : إن الخوف الذي
يتملكهم الآن سوف يكون رهيبا . إن زواجهم

سوف تقرأ أن الدعايات الجميلة لبيوت الأناقة ،
وأنا رئيسهم سوف أتفسخ تحت السراب في ذلك
الوقت _ ولكن إن كانت هناك حياة أخرى -سوف
أنفجر من الضحك

قلت للعقيد:

إنني أعرف تمام المعرفة بأنك كنت تكرههم، وهذا ما
عرفته منذ البداية، ولماذا تريد الانتحار؟
وهل بسببهم؟ أجابني على سؤالي : هل تدري بلأني
استدعيت لتلك العملية ، لعملية دفن الملفات
أسوأهم ، وأقساهم عقولا ، وتحجرا ، أصحاب
الرؤوس السنديانية . سألي إن كنت أتذكر الآن ،
الآن قبل انتحاره تلك الحفرة الجماعية ، حيث كانت
العظام ، وأتذكر بأنه سألي عدة مرات عن رأسي في
تلك العظام التي كانت في الحفرة، ولم أكن أملك
الجرأة للرد ، وخفت أن أفتح فمي ، وأنطق بأية

كلمة . ألمان؟ ثوار؟ يهود؟ أمريكيون؟ عناصر من أمن
حكومة هلينكا (حكومة نصبها هتلر إبان الحرب في
سلوفاكيا)؟ إنكليز؟ فلاحين من قرية قريبة؟ من
يكونوا؟ من يكونون أصر العقيد على سؤاله ، ومن
صوته اشتممت ابتسامة حزينة . وراودني في ذلك
الوقت شعور بأن العقيد كان يلعب معي . ولماذا عاد
ليذكرني بتلك الحفرة المقيتة؟ لم أرد عليه مباشرة ،
وتركته ينتظر ، وأظنه أراد أن يسمع مني جوابا .
يريد منه اعترافا ، بأنني لم أشاهد منظرا مشابها من
قبل ، ولن أشاهد ربما في المستقبل ، أجبتة مرتبكا ،
بأن الحفرة مجرد ذاتها لم تفاجئني ، لأنني شاهدة في
حياتي أشياء أسوأ منها بكثير ، وشرحت له حادثة
جرت معي حين ذهبت لزيارة زميلي ابن أستاذ في
كلية الطب في منزله ، والذي رفض طلبه للالتحاق
بالجامعة ، وكان يعمل معي في المكسر ، ولا أتذكر

بالضبط الموضوع الذي كنا نتناقش حوله ، ولكنني
تذكرت بأنه ، وخلال محادثتنا ، ومنذ البداية كنت
أركز نظري بشكل متقطع ، وبعد ذلك بشكل دائم
على رؤوس صغيرة ، رؤوس بنية اللون تشبه الجلد
المدخن الذي يغطي الشحم ، وهي أعمال ربما قام بها
نحات فنان ، ركزت على قواعد قائمة اللون ، وعلى
هذه الرؤوس الحليقة التي لا يتعدى حجمها قبضتين
ملتصقتين ، وانتابني شعور بأن هذه الرؤوس يشبه
بعضها بعضا ، ولهذا السبب نشأ في ذهني سؤال
مثير ، إن كانت هذه الرؤوس المنحوتة الموضوعية فوق
الرف الخشبي لرجال أو لنساء ، لقد شددتني هذه
الرؤوس بشكل غريب ، ولكنني لم أكن أعرف
السبب ، ومن خلال تبعي لتلك الرؤوس انتابني
حزن عميق لم أستطع تفسيره ، وطوال الوقت الذي
كنت أراقب فيه ، كنت أحس بانقباض ، وبشيء لا

أستطيع تسميته , كان شعورا قريبا من شعوري في
السجن , وانتبهت منذ البداية , بأن هذه الرؤوس
المنحوتة تملك شيئا , شيئا يجعلك مضطربا , ولذلك
كنت مضطربا منذ اللحظة التي دخلت فيها الى تلك
الغرفة , ولكني في البداية لم أكن قد تنبهت لوجود
تلك الرؤوس المنحوتة , وكنت أشبهها بصور مثلثة
الأبعاد .

أهم حمايتنا, قال لي مضيفي , ابن الأستاذ الجامعي ,
حين شاهد نظراتي , واهتمامي بالرؤوس المصفوفة
على الرف الخشبي , استدار نحو الرؤوس, وتابع
حديثه قائلا : يبدوون مترفعين , أليس كذلك؟
متفاخرين —يشبهون النواب الرومان, وربما القيصر ,
إنها رؤوس مشرحة لهنود فترويللا — عمل متقن . إن
المشرح فنان أقن عمله —عبقري مجـهول . لقد
أحضرهم جدي من فترويللا, ولقد أهدى بعضا من

مقتنياته للمتحف , واحتفظ بتلك الرؤوس فقسط ,
و حين كنت صغيرا كنت أستعمل هذه الرؤوس
لحراسة القصر الذي كنت قد أنشأته من القطع
البلاستيكية الصغيرة , كانوا يقومون بالحراسة . وإلى
أين وصلت في النهاية ؟ مكسرا للحجارة ! وحسب
ما رواه جدي فافهم قاموا بتشريح تلك الرؤوس بعد
إعدام أصحابها , انظر جيدا في تلك الرؤوس , وانتبه
إلى علامات جبل المشقة على الرقاب , لم أتفهم
شعور أولئك الناس في تلك العائلة , وهم يجلسون
على طاولة الطعام , وخلفهم تلك الرؤوس , كيف
يمكنهم الأكل , والشرب , وقراءة الجرائد الخ....
لقد كنت اتحدث للعقيد عن هذه الحادثة , ورغبتني
الأساسية إبعاد تفكيره عن موضوع الانتحار ,
وبالرغم من أن العقيد كان محترفا للأعمال السيئة ,
وكان يعرف الشر , وأدواته بكل تفاصيلها , كونه

كان يعمل طيلة حياته في هذا المجال , كان بالرغم من ذلك كله , ومن خبرته , عبارة عن إنسان حالم . يؤمن بأن الناس الأشرار _ حين يشكون مجموعة كبيرة أو صغيرة - عاجلا أو آجلا سوف يقتل بعضهم بعضا . وأنهم وحتى اللحظات الأخيرة لن يتراجعوا خطوة واحدة , وإن كلفهم ذلك حياتهم . إنني أشعر أحيانا بأن العقيد لم يكن يحلم .

لقد أكد لي , بأن الشر يمتلك خصائصه التشريحية . وجهازه الداخلي , وأن كل نوع من أنواع الشر له حياته الخاصة , له شبابه , رجولته , كهولته , وموته , وبغض النظر . إن كان مرتكبه إنسانا مفكرا أو قاتلا . لا أعرف بالضبط كم تحدث مع العقيد عن تلك الرؤوس المشرحة , ولا أعرف أيضا سبب انزعاجي الكبير من رؤية الهياكل العظمية في تلك الحفرة , إن كنت قد شاهدت رؤوسا مشرحة على

الرف الخشي في منزل ما . وما هو الفرق بين ابن
الأستاذ الجامعي ، والذي لم يكن يشعر بوجود الشر ،
وذلك السجن في فالديتسي ؟ لقد حزنت وشعرت
بالأسى لوجودي بين تلك الرؤوس الموجودة في بيت
الأستاذ الجامعي ، وذلك بالرغم من أنني خرجت حيا
من السجن .

أحسست بأنني تحدثت عن هذا الموضوع باختصار
شديد مع العقيد ، وذلك لكونه كان يقاطعني .
وكان دائم التأكيد بأنه لم يبح لي بعد بالشيء المهم ،
وهو أن القبر الجماعي كان يحتوي على أسماء ،
أسماء صماء وبكماء .

اسمح لي أيها العقيد المحترم ، واعذري لكوني أقول
لك وجها لوجه ، أو أنني أتحدث إلى أذنك ،
وتابعت حديثي .

—لقد اخترت حفارين إلى ذلك القبر الجماعي،
وانتقيتهم من المجرمين . ومن أعضاء فرقة الإعدام ،
من أولئك المجرمين الذين أطلقوا النار على من انتهوا
في الحفرة الجماعية، يا عزيزي العقيد، لقد انتقيتهم
، وانتقيت أولئك الكهول ، وأنت على دراية بعملهم
منذ وقت طويل، ومنذ بدء عملك في سلك الأمن
الحكومي . سألته مرارا، وتكرارا عن سبب احتفاظه
بالكهول السبعة أو الستة ، والذين لم يرتاحوا بعد
اقترافهم الجريمة ، وربما هناك العديد منهم ، ولكنك
اخترت أقواهم ، لكي يتمكنوا من الحفر ، كما فعلوا
في السابق . وسألته أيضا إن كان يريد إعادة تمثيل
تلك الجريمة مرة أخرى ، وسألته عن سبب احتفاظه
بتلك الجريمة لنفسه ، وكما يحتفظ بممتلكاته الخاصة.
وعن سبب إخفاء هذه الجريمة ، وعدم تقديمها إلى
القضاء، أجابني بأنه كان خائفا أولا ، وثانيا بأنه كان

لا يؤمن بعدالة القضاء، وثالثا بأنه متزوج وله عائلة يخاف عليها، ورابعا بأن هذا الأمر قد انتهى، وأنه قد تحدث به مع رؤسائه، وأنه سوف يقتل نفسه بطلقة في فمه. وأنه أراد أن يذكر أولئك المسؤولين بأنهم لن يهربوا من القدر الذي لن ينسأهم، وأن أحدا يعرف بأنهم قتلة. ويعرف أسماءهم، وعناوينهم، ولكن لماذا لا تسألني عن سبب إعدامي للملفات؟

أعتقد بأن العقيد قد انتحر بعد هذه الكلمات، سمعت صوتا مدويا في سماعة الهاتف، وكأنما شيئا انفجر في رأسي، وبعد ذلك جاء صمت موحش، وللحظة شعرت بأني فقدت سمعي، ولم أعد أسمع خدش عود الثقاب حين هممت بإشعال سيكاري، وراودتني فكرة إبلاغ الشرطة عن الحادث، ولكن الخوف منعي. كان خوفا من النوع الذي جعلني

أرتعش ، وأسمع صكيك أسناني ، رشفت دفعة واحدة
كأسا من الكونياك ، الذي كنت قد اشتريته من
المدينة بعد وداعي للعقيد ، وسألت نفسي ، وأنا بين
الوعي اللاوعي-هل شعرت بالخوف ذاته حين كنت
في فالديتسي - ، لا أعرف ، لا أعرف ، أعترف
بذلك ، ولكن مرة واحدة شعرت ، وكأني في سروال
نوم فارغ . ولكني لم أفقد منطقي : لا يمكنني أن
أبلغ الواشين عن هذا الأمر ، لأنني أعرف بأنهم
سوف يحضرون إلى مكان إقامتي ، وسيقلبون كل
شيء فوق رأسي : وكيف حدث ذلك . وكنت
تتكلم مع العقيد في ذلك الوقت ؟ وهل كنت على
علاقة حميمة معه ؟ ومن أي نوع كانت العلاقة التي
تربطك به ؟ وعن أي شيء كنتم تتحدثون قبل أن
يطلق النار على رأسه ؟ وهل كنتم تتجادلون في شيء
ما ؟ وما سبب مخابرتك له ، وبالذات أنت ، أنت

حتما. وأرسلوني لإجراء فحوص أخرى . كنت قد أجريتها في قسم الداخلية قبل ذلك . حين كنت نزيلا هناك , وكانوا قد شخّصوا لي حصيات في المرارة , وارتفاعا في نسبة الكولسترول في الدم , والتهابا في القصبات , وضعفا في عمل الكلية اليسرى , وكل هذا لم يكن مستغربا بالنسبة لي بعد أن عودوني على تحمل البرد القارس في السجن , لقد وضع طبيب البولية ما تبقى من جيب خصيتي بين إصبعيه , وسألني مستغربا :

— ما هذا , أجبتة : فالديتسي . كان طبيبا شابا , نظر الى قضبي , وجسه بيده كما تجس القماش الشتوي حين تريد شراءه من المخزن , وسألني : فالدينسي , وماذا تريد أن تقول؟ , وما معنى فالديتسي؟

خلال تلك المدة , كان هاجسي الوحيد , وأرقى الدائم , وسؤالي الملح هو :

-هل كانوا يتنصتون على محادثتي مع العقيد , وذلك بالرغم من أنه هو الذي طلبني على الهاتف , ومضى سيحضرون ؟. كنت أنتظر قرع الباب في الليل , وفي كل مرة أعود فيها إلى الفندق , كنت أحس في وجوه الناس , الذين يوجدون هناك . وكنت أسأل موظف الاستعلامات , وانظر في عيون الناس , لأن العيون لا يمكن خصيتها , وهي ممثلات بارعات . بعد ذلك تأكدت بأنهم لم يتنصتوا لحديثنا علما بأنني تحدثت من غرفتي في الفندق . ولكن كيف حدث ذلك , ولم يتنصتوا؟ وماذا يفعلون إن لم يتنصتوا على هواتف الفنادق ؟

بعد نصف أسبوع , بدأت التحقيقات بشأن الملفات المعدومة , والعقيد الذي , وعن قصد لن أسميه باسمه كان محقا في تخميناته المستقبلية , وذلك لأن أولئك الذين ساهموا في إعدام الملفات بدؤوا يراقب بعضهم

بعضا , وبعد كل هذه التحقيقات التي جرت بعد ذلك , والتي استغرقت عدة أسابيع . الآن , وبعد موت ذلك الذي يدعى العقيد , بدأ ذلك العقيد المنتحر بالعمل . وكان حاضرا في مكتبه أكثر من السابق , كان يريد أن تجري الأمور في نصابها . يمنع كل شيء للعمل , كان ينظف مسكة بابه , وأراد أن يعوض كل ما فاتته . بدأت في الحقيقة حربا بكل معنى الكلمة , وكما كانوا يقولون عنها في أيامنا , حربا بلا هوادة من التحقيقات المستمرة .

نسيت أن أخبرك بأن العقيد تمكن , وبشكل سري التقاط عدة صور فوتوغرافية بآلة تصوير غريبة لحادثة إعدام الملفات , وبعد وقت قصير من الحادثة أرسل لي تلك الصور بالبريد . وهي هنا الآن في غرفتي . قمت بفتح جارور الطاولة , وأخرجت الصور , وتركت ضيفي يتفحصها .

أرى أنك لست متحمسا لرؤيتها... سوف ترى بينها
صورة المقدم شابس , الذي كان يعمل مساعدا للعقيد
في تلك الأثناء. انه الآن مقاول , ورجل أعمال من
الطراز الأول , ولا شك أنك تعرفه جيدا. ويمتلك في
منطقتكم مخزنا كبيرا. وبالتأكيد فإنك تشتري منه
أيضا حاجاتك اليومية . يبيع المواد الغذائية في الطابق
السفلي , وفي الطوابق العلوية يبيع الأدوات المنزلية
من المكنسات الكهربائية , والمكروويف , وطواحين
اللحم الكهربائية , واليدوية أيضا. لماذا تنظر الى هذا
الشكل , وهل تظن أنني سوف أصاب قريبا بنوبة
صرع؟

غالبا ما أفكر - خاصة في الأوقات الأخيرة - بالعقيد,
ونظريته عن الشر. كان إنسانا بسيطا , ومتواضعا
في حياته , وهل تعلم بأن أفضل طعام كان يتناول

يتألف من حساء فيتانا مع العجينة ؟ حتما انك لا
تعرف ذلك. شيء لا يصدق!

حساء فيتانا مع الرز الحكومي , وذلك بالرغم من أنه
لم يكن مقترأ بارعا. فقد دعاني مرة إلى منزله , وكلك
يريد تصنيع بعض المعلبات من الفطور , التي أحضرها
من منطقة أورافا . كان علي أن أشمها حتى أتذوق
طعمها على لساني , وأصبح وجهانا مبللين .
وساخنين وكما أننا وضعنا وجوهنا فوق بخار البابونج
. لم أعد أعرف كيف وصل بنا الحديث عن الشر ,
ونادرا ما يعاقب الشر مباشرة من بدايته , ولا يوجد
من يقوم باتخاذ قرار سريع , ومباشر في إيقاف الشر
ومعاقبته , كما نرى في أفلام الإثارة , حين تصل
المروحية إلى مكان الحدث , ويهبط منها رجال الأمن
 , وينهون الشر الحاصل , ويسيطرون على الأشرار .

إن الرب لا يبنر بالمعجزات ، ليست من اختصاصه ،
ولا يمكنك أن تتوقع من الرب تضخيم المعجزات .
أكبر خطأ ارتكبه العقيد في حياته كان زواجه في
وقت متأخر ، وربما كنت قد حدثتك عن هذا
الموضوع .

كان غالبا ما يحاول برهنة شيء ما ، وكان يكرر
مقولته دائما ، وقالها قبل انهيار النظام الشيوعي في
بلادنا ، وذكرها في ساعة موته . كان يحاول إقناعي
بأنه لم يكن يرى الشر في العمق ، وبأن الشر يمكن
مقارنته بنوع من الزجاج - ضد الكسر - الذي إن
أردت كسره عليك أن تصيبه في نقطة حساسة جدا
، وحين تصيبه في هذه النقطة تراه يتكسر بسرعة .
إن هذا النوع من الشر يتكون من مجموعة متماسكة
يلتف بعضها حول بعض ، وتلعب لعبتها ياتقان و
تماسك يشبه تماسك فريق الهوكي ، ولكن في يوم

جميل من الأيام سوف يصطدم ذلك الشر ، وفي
النقطة الحساسة بشيء ما ، وسيتكسر ، وبعد ذلك
سيبدو كل شيء واضحاً ، وستنتهي اللعبة .
انه قانون الطبيعة الذي لا يمكن مراقبته في القارورة ،
وليس من الضروري أن تتحلى بالأخلاق الحميدة .
إن الطبيعة سوف تجبرك على الشعور بقرب النهاية ،
ولهذا فإن المضطهدين لا يسألونك عن سبب صبرك ،
وعن سبب خنوعك كالكلب حين يموت ، وماذا
فعلت ، وبماذا اقموا والديك ، ووالدي ، حين
تتعذب . انك لست السبب فيما حل بهم ، لأنك لم
تكن قد ولدت بعد . إن قرابة الدم تشبه شريط
المسجلة . غالباً ما كنت أشعر بأن العقيد كان مخطئاً ،
لأن الخوف لم يفرق رؤسائه كما كان يتوقع ، نعم في
البداية شعروا بالخوف ، ولكن لعدة أسابيع فقط .
بعد ذلك ، وغالبيتهم ممن كانوا تحت قبضة العقيد ،

بدؤوا حياتهم من جديد , وانكبوا على العمل التجاري , والمقاولة , فمنهم من بدأ حياته الجديدة في مخزن كبير , والثاني عمل في الخدمات العامة , والثالث في مركز لتنظيف الملابس , الرابع بالفنادق , والخامس .. لم أعهد أتذكر

ولكني أعرف أحد أعضاء هذه المجموعة , والذي باشر تجارته , ونشاطه في مصلحة دفن الموتى , ويملك الآن مركزين , ومركزا آخر لصناعة السيراميك الذي يضعونه على القبور , وينحتون صورة المتوفى عليه , وأحدهم بدأ عمله مقابل محطة القطار , حيث بيع الوجبات السريعة , وكما يقلل الأكل الشعبي الرخيص , وأحدهم أنشأ مؤسسة لتعقيم البيوت وتنظيفها بمواد سامة تقتل الحشرات , وأحدهم أيضا افتتح مربعا ليليا يدعى ماروكو

.ويوجد في منطقتكم الكثير منه , بالقرب من مركز
شايسوفي للمبيعات , انك تراهم كالصقور هنا في
هذه الصورة الفوتوغرافية . وهل تعتقد بأن ذلك
الذي دهس خصيتي بقدمه يتأسف على ما فعل؟ انه
الآن مقاول من الدرجة الأولى , أو لو سمحت لي
بالضحك , انه يعمل على إعادة الإنسانية , والعدل
إلى السجون .

كم كان ساذجا ذلك العقيد حين ظن بأن الخوف
أقوى الأوراق . وهكذا وكما ترى فان رؤساء ,
ومساعدي العقيد يسرحون ويمرحون , راكبين
سيارات المر سيدس , والفورد , والمازدا , والشيطان
يعرف أي نوع آخر من السيارات , يسرحون ,
ويمرحون دون خوف . سوف تضحك إن أبلغتك بأن
بعضهم تجراً , و حضر لزيارتي , ليأخذ بعضاً من
السّمك . و رحبت مرة بأحدهم , والذي كان في

السابق أحدهم . وكان يعرف كيف يمدح نفسه .
نظر أحدهنا في عيني الآخر . وكما لو أننا تصافحنا
بحرارة . ولم يجد في عيني صورة دفن الملفات واضحة .
شربنا . لعبنا بالورق . وتحقق من تصرفاتي الآنية .
وان كنت ما أزال أنظر إليه نظرة غاضبة تذكره
بالماضي . وعرفت منه بأنهم يسبحون بالملايين . وأنهم
جميعا في أحوال مادية عالية . وأنهم متماسكون .
ويشد بعضهم إزر البعض . إنني أقول ذلك . وكما
أنه ما يزال بيننا . لقد أصبح كل شيء من الماضي .
لقد ساهموا في تخفيض البطالة . وقاموا بتوظيف
الناس . ولقد قمت أيضا بزيارة معاملهم . وشاهدت
النظافة . والعمل المتقن . والنظام الذي يسود العمل
. وكما أنهم يا سيد كليمتيني أرادوا أن يشعروني بأن
ما فات قد مات . وبأننا أولاد اليوم : ابتسامات .
ذقون ناعمة . ثياب نظيفة . عيون مبتسمة . زوجات

جملات وأنيقات ، كانوا يتسابقون بدعوتي لحفلة عيد
الميلاد كل سنة تقريبا ، وهل تظن أنني كنت أرفض
دعوتهم تلك ؟ إن دعوتهم لي كانت ذات هدف
واضح ، لقد كانوا يريدونني أن أبقى تحت أنظارهم ،
ومراقبا بشكل مباشر من عيونهم ، لقد حرصوني ،
لقد قبلت دعوتهم ، وكنت سعيدا ! وأتخى ألا أشرح
لك سبب قبولي الدعوة ، وكنت ألقى الهدايا منهم
قبل العيد بأسبوع ، ونقوم سوية بكل احتفالية بزيارة
الكنيسة في منتصف الليل ، مثل أتقياء الكاثوليك ،
وقبل القداس نكون قد أكلنا الملفوف مع اللحم ،
والسمك . هكذا كان الأمر مع المسقولين ، وفي
الآونة الأخيرة أهداني أحدهم المجلدات الكبيرة لتاريخ
العالم ، انهم يرسلون أولادهم كل عام إلى الغرب
، ولسان حالهم —لنترك الشبيبة تدرس اللغات
الأجنبية ، وفن الحياة بحرية .

في أحد الأيام سمعت أن أحدهم . وأظنه ذاك الذي
كان يملك محلا للتنظيف , قد مات في حادث سيارة
, لقد كان عمله في تلك الأثناء, وعلى غير عادة لا
يدر ربما كبيرا , وكانت السوق جامدة بعض الشيء
, فأعلن إفلاسه . ويقال بأن كاجحات سيارته المعطلة
كانت سببا في الحادثة . وفي الأسبوع ذاته تعرض
اثنان من تلك المجموعة لاعتداء بالسكاكين في أحد
البارات , تسبب في موتهما . وحدث الأمر في مربع
ماروكو. وبدأت المجموعة بعد تلك الأحداث
بالفكك, وربما كان ذلك المطعون في البار سببا في
انهيار تلك العروة بين أولئك السفلة , ولم يبق منهم
هنا على حد علمي سوى مالك البار الليلي ماروكو
, وربما كان المسبب الأول في ذلك الذي حدث من
الانهيار. أحدهم انتقل إلى كوشيقي(مدينة في شرق
سلوفاكيا) , واثنان إلى زوريخ (في ألمانيا), وآخر إلى

لوتشنسا(في سلوفاكيا). وآخر الى جنوب أفريقيا.
حيث ابتاع مكانا رخيصا في المنطقة التي بدأ
البولونيون بمغادرتها , اثنان آخران انتهوا في
بودابست(المجر) , وبقي هنا أولئك الذين ساعدوا في
الدفن. انهم يرسلون لي البطاقات البريدية في الأعياد
 , وبالضبط كما يفعل الصيادي. كما أنهم يرسلون لي
صورا فوتوغرافية عن رحلاتهم.
كما أرى من واجبي أن أعترف لك بأنني , وبعد
موت العقيد أصبحت أشعر بنوبات مرضية , لم تكن
نوبات بالمعنى الكامل , إذ أنني في البداية كنت أشعر
للحظات فقط بدوار في رأسي , وكنت أفقد توازني
ووعي أيضا . ظننت في البداية أن ذلك يعود الى
مرض في رقبتي , ومرة وصلت الى حالة تعيسة , كان
لا بد من نقلي بسيارة الإسعاف الى المشفى . كان
حظي جيدا , حيث أن تلك النوبة قد جاءتني في

حضور رئيس الصيادين المحليين ، الذي هو في منتهى
الذكاء ، ولكنه فقد في ذلك الوقت صبره ، وهدوءه
كما أخبرني لاحقا - وكنت مستلقيا هنا على الأرض
، وعلى لوح خشبي . بعد ذلك قمت بزيارة العديد
من الأطباء ، وفي النهاية أخبروني بأنني مصاب بداء
الصرع ، واحتار الأطباء في مرضي . كونه أصابني في
هذا السن المتقدم ، ولهذا السبب فإنني أحفظ هنا
بهذا الكلب العظيم من نوع فلتشاك . ريجنت هذا ،
ولكنني لا أطيعه أبدا ، انه ليس من الكلاب الحارسة
التي عادة ما يربها الناس في تلك المجمعات السكنية .
إن الصيدلي فورتياك ، أي صديقنا المشترك ، والذي
كان السبب تعارفنا بهذه الطريقة الغريبة ، خبير في
انتقاء المقالات من المجلات ، انه يمتلك مواهب
متعددة ، واهتماماته متنوعة أيضا ، وهكذا فانه
اكتشف ، أو قرأ في إحدى المجلات الإنكليزية المهمة

بالشؤون البيطرية أن رجلا يدعى أندرو ادني .. اثبت
بأن الكلاب. وبكل بساطة تستطيع أن تتوقع مسبقا
الوقت الذي سوف يصاب صاحبها بنوبة الصرع .
لهذا السبب فإنني أملك هذا الكلب الذي تراه هنا,
لقد كان جرّوا صغيرا حين أحضرته , وكما ترى
الآن فإنه قد أصبح كبيرا . إن هذا النوع من
الكلاب , وان لم تكن مدربة تحدث ضجة كبيرة
قبل أن يصاب صاحبها بنوبة الصرع . تصور
الكلاب تستطيع أن تتوقع النوبة الصرعية - كلاب
غير متدربة , تبدأ بالقفز , والعواء المستمر . تحاول
الوصول الى باب الجيران لابلأغهم بالنوبة الصرعية
التي حدثت لصاحبها. اليوم بالذات , وقبل موعد
الغذاء بدا لي ريجنت غير مرتاح , وعصبي المزاج ,
ومزعجا , وعزوت الأمر لتلك الزيارة المزعجة
الصباحية , تلك المرأة المجهولة التي أرسلها صديقنا

الصيولي . والتي أراد من خلالها إبلاغي بتأجيل الموعد . بعد لحظات تملكني شعور بأنه يحضر شيئاً من كونه قد بدأ يتشمم الأشياء من حوله ، و يحرق فيها بانتباه . انه غالباً ما يتصرف على هذا النحو حين يشعر بعدم الأمان . لقد كان الباب مغلقاً ، ولكنه بعد ذلك قام بفتحه ، وركض الى الطابق الأرضي . وحاول فتح الباب الرئيسي للبناء ، وحين شعر بفشله في فتحه . عاد مسرعاً الى الأعلى ، وهكذا كان يكرر هذا العمل عدة مرات . انه بالفعل يقوم بهذا العمل قبل شعوري باقتراب نوبة الصرع . أمر غريب .. أليس كذلك . اعذرني على ضحكي غير المبرر . ولكن يهياً لي ، كأن هذه النوبة هي عبارة عن شبح يصعد الأدراج ، ويفتح الباب ، ويدخل البيت مثل الإنسان ، لقد فكرت كثيراً بهذا الموضوع . وإنني أراه في بعض الأحيان . يبدأ في العواء ، وقبل حدوث

النوبة . أراه محققا بنظره إلى وجهي مدة طويلة . يقرأ
معالمه . وتبدلانه . وعندما يتأكد من انتباهي إليه . و
بأنني آخذه بمحمل الجد . وأنتبه إلى حركاته . وأعتبره
إنسانا مهما . يتحرك ببطء نحو سماعة الهاتف .
ويصعد الكرسي . ويضع قدمه على جهاز الهاتف .
شيء غريب إنها طريقته في تنبيهي بقرب نوبة الصرع
. انه يقوم باستعراضه هذا أحيانا دون فائدة . حيث
أن النوبة لا تحدث . وفي بعض الأوقات يكون محققا .
ما هذا الذي تملكه روح ذلك الكلب . وأين تعلمه .
وكيف بإمكانه التعرف على بدء نوبة الصرع تلك ؟
اشرح لي بربك يا سيد كليمنتيـني؟
إنني لم أنتهي بعد من حديثي عن تصرفاته الغريبة .
أريد أن أوضح لك أمرا خاصا . وبما أننا نتحدث عن
هذا الأمر طويلا . وأرجو المندرة . انظر الى هذا
القلم الخشبي المعضوض . إن أول ما يقوم به

ريجت حين أقع في نوبة الصرع . هو أخذه هذا القلم
، ووضعه بين أسناني لحماية لساني . لقد دربته على
هذه الطريقة في الإسعاف ، وإنني فخور بذلك ، ولو
أنني تمددت الآن على الأرض ، لرأيت كيف يلتقط
القلم بسرعة . ولكن لنترك هذا الأمر .
الآن ، وحين أفكر بهؤلاء القوم _ وهذا أمر لا يمكنني
التخلص منه - لا يسعني إلا أن أوافق على ما قاله
العقيد ، وأعطيه كل الحق في قوله . إن ذلك المقاول
الذي طعنوه في البار ، كان نقطة هامة في الحلقة
. كان نقطة حساسة في هذه الأعمال الشريرة . وكان
نقطة التقاء لبقية الأعضاء ، وحلقة الربط بينهم .
وتسبب موته بكسر الزجاج الذي لا يكسر .
سألني السيد كليمنتيني عن سبب حديثي المتكرر عن
ذلك المطعون ؟ لقد فهمت بأنني أشعر الآن بالخوف .

وأنت ياسيد كليمنتيني بدأت تشعر بالخوف أيضا من
خوفي.

إنني لم أنته بعد من حديثي عن العقيد ، وعن تلك
الزمرة ، ولم أنته أيضا من الحديث عن معلوماته ،
ورؤيته للشر . لقد فكرت في استنتاجات العقيد في
مدينة البندقية ، حين تمكنت للمرة الأولى في حياتي
من السفر خارج الحدود .
في إحدى الأمسيات أقنعتني رئيس الوحدة التعاونية
الزراعية - الآن لم يعد رئيسا - بأن أسافر معه الى
بادوفا ، والبندقية . يقال : كما علمت بأنك تتقن
الألمانية ، ويمكنك مساعدتي . كان ريجنت العشرة
الوحيدة التي كانت تقف عائقا أمام سفري ،
وكيف لي أن أتركه . ليست هناك مشكلة قال
الرئيس ، لأن ريجنت سوف يشعر بالسعادة في
مزلنا .

الأيام الثلاثة الأولى قضيناها في بادوقسا . وحيث
انقض من كان معنا من السياح على المتاجر , وأنا
بدوري كنت أنظر في الفترينات المليئة بالأشياء
الجميلة , واقتعت في حينها أكثر من أي وقت مضى
, بأن الإنسان ما هو إلا عبارة عن حاجة أيضا . ربما
لن تصدقني إن قلت لك بأنني شعرت في البندقية
بأنني سجين من جديد , سجين أخلي سبيله قبل عدة
أيام , وراودني الشعور ذاته حين قالوا لي : يمكنك
العمل في مكسر الحجارة بعد خروجي من السجن .
أدهشتني أصوات المراكب , جمال البيوت , والقصور ,
ولم أكن أشعر بحضور فالديس كما شعرت به في
البندقية , وأكثر ما كان يذكرني بالسجن كانت
رائحة العفن , المنتشرة في كل مكان , والرائحة النتنة
الكثيفة للماء الوسخ في الممرات المائية , ورائحة
الجرذان , وبدأت أخاف من حريقي الحقيقية التي

أعيشها . ربما لن تصدقني ولكن هذا الإحساس
بالعودة الى سجن فالديتس بدأ يراودني . وأني علند
إليه لا محالة . من البندقية الى فالديتس . وحتى هذا
اليوم لا أفهم ما جرى لي .
كنا نقيم في إحدى الجزر خارج البندقية , في فندق
صغير , وكنا في الواقع نذهب للنوم هناك فقط ,
وكلمة شرف أقولها لك بأنني لا أذكر اسم تلك
الجزيرة , ولا أتذكر حتى رقم المواصلات إليها .
وأخيرا ليس من المهم تذكر اسم الجزيرة .
في الصباح الى الأسواق , والمخازن الجميلة , وبعد
الظهيرة الى الشاطئ , وعند اقتراب المساء كنت
أذهب الى البحر وحيدا , أراقب الأمواج .
هل تعلم بأنني , ومنذ تلك الأيام , أيام فالديتس ,
استيقظ في الثالثة صباحا , لقد مضت عشرة سنوات
على خروجي منه , ومازلت أستيقظ في تلك

الساعة. في البداية كدت أفقد صوابي , وخاصة حين كنت في السجن , ولم أكن أعرف في حينها أن الوقت عشرة دقائق قبل الثالثة, كنت أستيقظ, وكان أحدهم قد صب على جسمي ماء باردا , كنت أشعر بألم في عيوني حين أفتحها . وحتى الآن ,وبعد الثالثة صباحا لا أستطيع النوم. كنت أشعر في السجن خلال اليوم بأنني متعب ,و كنت أتعثر في خطواتي من الضرب بالأقدام . وربما لن تصدقني بأن الاستيقاظ الصباحي ساعدني في تحمل السجن , وهل تعلم السبب؟ السبب أنني كنت أتحرك, وأصبح طوال اليوم في الأحلام , كانت الحقيقة مكبوتة في أعماقي ,ولا أسمح لها بأن تخرج على السطح . إنها كانت موجودة إلا أنها كانت شنيعة . حتما انك تدرك ذلك الشعور , وهو شبيه بذلك الشعور الذي يقى في رأسك لمدة طويلة بعد سفرك بقطار سريع , و بعد

وصولك إلى المحطة . أنه نوع من الدوار . وهو ذلك
الشعور الذي ينتابك , وأنت منهك حتى الموت ,
وفجأة تنتبه لما حولك , وتشعر بأنك تشاهد فلما
سريعا لا يهتمك بالأصل , وليس له أية علاقة بك
, وبأحاسيسك , أو كأنك تنظر في صور فوتوغرافية
في اليوم لإنسان غريب لا علاقة لك به من قريب أو
بعيد . هكذا كان شعوري في فالديس , وتجدد لدي
هذا الشعور في البندقية , لم يكن هناك ما يضيفي
السعادة على روحي . وإحساسي وقلبي , لا شيء
يدهشني , وليس هناك ما يشدني

كنت في السجن , ولسنوات طويلة أتمنى أن أصبح في
نوم عميق , وطويل , ولكن الساعة الثالثة صباحا
كانت دائما توقظني , كالمنبه الذي لا يرحم , والذي
كنت قد حدثتك عنه سابقا . ربما كانت تخدمني قللة
نومي كفلتر حماية , ومن النوع الذي لم يكن يسمح

لي يا حساس كامل بسجني . وربما لو كنت أنام مثل
جفوني لكنت أصبت بالجنون لما عشته في أوقات
النهار , وما شاهدته في السجن . حين خرجت من
السجن بسبب اصابتي . وحين كان بإمكان النوم
حسب مشيتي , اكتشفت بأنني في مطلع الفجر .
بعشر دقائق قبل الثالثة كنت أستيقظ أيضا . ولكن
كانت هناك إمكانية أخرى , إمكانية الاستلقاء
بالشورت , ومتابعة النوم حتى الثالثة صباحا . وحتى في
البنديقية لم أتمن شيئا كما تمنيت أن استلقي على
السرير قبل الساعة مساء . صدقني , إن الناس لا
يعرفون ماذا يعني السرير , ولا يعرفون أيضا ضرورة
احترام الغطاء النظيف . لا أدري السبب . ولكنني في
البنديقية تذكرت أحد زملائي من نزلاء السجن ,
الذي كان يجبر نفسه على الحلم . ومواقفه أيضا
. كان يحلم بالشيء الذي يخطط له مسبقا , وكانت

أحب الأحلام إلى نفسه تلك التي يرى فيها نفسه
منهمكا في أعمال حديقة منزله, وذلك بالرغم من أنه
لا يملك حديقة, وحلمه المفضل الآخر كان ركوب
البحر, والسفن, وكان هذا الحلم المفضل لديه مقتبسا
من أحد الأفلام التي شاهدها في السابق. إن السجن
الجيد يحدد لك برنامجا لسنوات طويلة تمتد إلى ما يعد
خروجك منه. انك خارجة ولكنك تملك إلى وقت
طويل شيئا, ساعة موقفة تسمع ضرباتها, وتعامل
معه طويلا.

في البندقية كنت خائفا من أن أصاب بنوبة صرع
مفاجئ, وحتى تلك النوبة لها قوانينها, تصور فيما
عدا مرة أو مرتين لم أصب بحياتي بنوبة صرع خارج
بلدي. غالبا ما كنت أتذكر ريجنت. أتعلم, كنت
أتفحص الكاتالوكات, والصور التي اشتريتها في
اليوم الثاني من إقامتي في بادوفا, وبدأت أفكر في

ضرورة زيارتي لبعض المتاحف , خاصة , وأنني أصبحت حرا , وأتمتع بحريتي بعد تلك السنين الطويلة من السجن البغيض , ولكن ربما لن تصدقني إن قلت لك , لقد حولتني البندقية لإنسان أعمى , وأحسست هناك بأنني أنظر في ضوء قوي يشبه الضوء الذي كانت الشرطة تسلطه على وجهي عند بدء مشوار التعذيب .

ماذا ؟ ماذا قلت ؟ تقول أنني مصاب بتناذر الغواصة ؟ أعرف جيدا ما هو تناذر الغواصة . لقد صبرت طويلا , وأنت تجلس في الغواصة , الغواصة التي لم يعد أحد يدخل إليها .

ماذا قلت ؟ , تقول بأنك تريد معرفة موضوع والدك فقط ؟

إن كل ما حدثك عنه هو بالذات قضية والدك , وقضية والدي , وموضوع آباء العديد من الناس

الذين ظلموا . وانتهكت حريتهم , ولا تظن بأن
وضعك سيكون أفضل من وضعي لكونك تصغرني
بجبل كامل . آه كم أبدؤ أحقا ! كان علي أن أسمع
كلام الصيدلي , وكلام تلك المرأة التي حضرت إلى
بيتي من أجلك ! لابد . وأنها كانت تعرف عنك
الكثير , وأكثر بكثير مما يعرفه عنك السيد فريـاك
بالذات ! كم هو مؤسف كونكما لم تلتقيا . وكيف
حكمتم عليها أيها الطبيب ؟

ربما لا تتوقع , ولا تعرف أيضا , بأنني أغلقت من
وراءك باب الغواصة , ومنذ الآن ستبقى معي , وإلى
الأبد سجيننا فيها .

تمت

في المكتبات الآن

سلسلة الأدب السلوفاكي المترجم للعربية

للدكتور غياث الموصلي

١. مالذة السلطة لاديسلاف مناتشكو

٢. الأمل لا يموت ألكسندر دوبرتشك

٣. عقاب الجريمة يان يوهانيدس

٤. الحماية ضد السرطان

تحت الطبع لعام ٢٠٠٢

مذبحة في بيروت للشاعر السلوفاكي ميلان ريختر



ԾԱՌԱՅՈՒՄՆԵՐ ԱԼԵՃԱՆՈՒՄ



0648102